

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 2
2015

Film ab in China

中国拉开电影大幕

編者的話

电 动的影子,这是“Film”这个单词的汉语直译,而首次将联动的画面呈献到观众面前,还要追溯到中国传统的皮影戏。以前和时下的电影一样,都是在思考有关人的种种价值和主题,而这些又都是产生种种梦想的题材,这些梦想在世界各地无一不是在讲述着爱情和背叛,讲述着历史上著名或者鲜为人知的故事,在探究生存意义何在这个永恒的话题。这类主题在中国电影中同样占有一席之地,并且还常常是以战争纪实或是虚构演绎的形式加以表达。多才多艺如成龙、李连杰早已成为了当今国际巨星阵容中不可或缺的一员。对于中国电影而言,获得享有盛誉的电影大奖或提名,比如柏林金熊奖、戛纳金棕榈奖或是奥斯卡金像奖,已经是“家常便饭”。中国是世界上增长最为强劲的电影市场,眼下中国商界巨子王健林正在中国北方建造耗资几十亿欧元的影视城。2018年起每年在那里将要拍摄上百部中外电影。

本期我们将带您进入电影大千世界:去回顾中国百年电影史,一睹今年柏林电影节芳容,再去领教中国近年来取得的惊人票房纪录。到底是什么吸引着中国人乐此不疲地拥入充满“奇遇”的影院?

我们还想邀请您同摄影师 Giulio di Sturco 一起造访中国的影视城,再去拜访厦门的两位富于想象力的德国啤酒酿造师。此外您还可以获悉猪蹄作为美食究竟有什么值得大胆“冒险”的地方,还有为什么在中国餐厅里争着结账是一种责任和义务。谁要是有兴趣,还可以去练习些新词汇或是复习学过的东西。孔夫子是怎么说的来着“学而时习之,不亦说乎?”

祝您阅读愉快。

《孔子学院》编辑部

Elektrische Schatten – 电影 *diànyǐng* –, so heißt wortwörtlich übersetzt der chinesische Begriff für »Film«. Aus der Tradition des chinesischen Schattenspiels entstanden erstmals bewegte Bilder vor einem Publikum. Damals wie heute greifen Filme Werte und Themen der Menschen auf. Sie sind der Stoff, aus dem Träume gemacht werden. Überall auf der Welt erzählen sie von Liebe und Verrat, von rühmlichen und unrühmlichen Ereignissen der Geschichte und gehen der ewigen Frage nach dem Sinn des Daseins nach. Diese Themen spielen auch im chinesischen Film eine Rolle, oft verpackt in Genres wie Martial Arts und Fantasy. Namen von Alleskönnern wie Jackie Chan oder Jet Li sind aus der Liga der internationalen Stars nicht mehr wegzudenken. Renommierte Filmpreise und Nominierungen bei der Berlinale, beim Filmfestival in Cannes oder bei den Oscar Academy Awards gehören längst zum »business as usual«. China ist der am stärksten wachsende Kinomarkt der Welt. Derzeit baut der chinesische Mogul Wang Jianlin eine mehrere Milliarden Euro teure Filmstadt im Norden Chinas. Ab 2018 sollen dort jährlich mehr als 100 chinesische und ausländische Filme gedreht werden.

In dieser Ausgabe möchten wir Sie in die chinesische Filmwelt mitnehmen: zu einem Rückblick in die chinesische Filmgeschichte, einem Einblick in die diesjährige Berlinale, sowie einem Überblick auf Chinas Blockbuster, mit ihren phänomenalen Kassenerfolgen in den letzten Jahren. Was fasziniert Chinesen am »Erlebnis« Kino?

Einladen möchten wir Sie außerdem mit dem Fotografen Giulio di Sturco zu einem Besuch in Chinas Filmstudios und bei zwei einfallsreichen deutschen Bierbrauern in Xiamen. Außerdem erfahren Sie, was Abenteuerlust mit Schweinefüßen zu tun hat und warum in China der Streit um die Begleichung einer Restaurantrechnung oberste Pflicht ist. Wer möchte, kann ein paar neue Vokabeln trainieren oder auch die alten auffrischen. Wie sagte schon Konfuzius: Lernen und es von Zeit zu Zeit wiederholen, ist das nicht auch eine Freude? 学而时习之,不亦说乎? *xué ér shí xí zhī, bù yì yuè hū?*

Viel Freude beim Lesen wünscht Ihnen das Redaktionsteam!

Um unser Magazin erfolgreich gestalten zu können, freuen wir uns über Ihre Anregungen und Zuschriften.

为使我们的杂志更好地为您服务,期待您的反馈与指点。

leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun, Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong,
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Verena Menzel, Frank Meinshausen, Kiki, Jennyfer Deffland, Zhang Yan, Li Zheng
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss, Simone Vollenweider
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10 / 58 59 59 15
 E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341 / 9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Titelfoto: Giulio di Sturco

中德文对照《孔子学院》2015年3月第2期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静伟 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静伟 夏建辉 李立桢 程也 郭嘉碧 赖志金
编辑: 张丽丽 屠莞莞 孙颖 高燕群 赵乐 李程程 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 刘彤
翻译: 刘彤 任国强 孟维娜 樊克 湘妮
德真译: Kiki 张曼 李晴
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS, Simone VOLLENWEIDER
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
 电话: +49-(0)341-9730393
 邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
封面摄影: Giulio DI STURCO

目录

INHALT

Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Foto: Peng Peng



Konfuzius Institut
 № 2
 孔子学院

专题报道 Bericht

Chinesische Filme auf
 der 65. Berlinale
 第65届柏林电影节上的中国影片

Die flüchtige Realität festhalten 抓住飘忽 的现实

12

Foto oben: Giulio Di Sturco, Foto unten: Gareth Cattermole / Getty Images

人物 Persönlichkeiten



Chinas Sternchen
 中国新星

22



思路 Essay

Filmtrends in China 2014
盘点 2014 年中国电影

Von Affen- königen und einsamen Helden 美猴王和孤 独的英雄

24

图表与数据 Infografik

Chinas Stoff,
aus dem die Träume sind
中国素材, 电影梦想



34



专访 Interview

Der chinesische Film im Wandel der Zeit 时代变迁中的 中国电影

36

当代摄影 Junge Fotografie

Chollywood 42
- Chinas neue
Traumfabrik?
中莱坞——中国的新梦工厂?

漫画 Comic

Laozi: Der Weg 老子故事:说“道”

50

老外在中國 Laowai in China



Dickes Bierpferd im Galopp 啤酒胖马跑起来

56

中国美食 Gaumenfreuden

Schweinefüße – nicht 62
nur für Abenteuerlustige
难以抗拒的美味——猪蹄

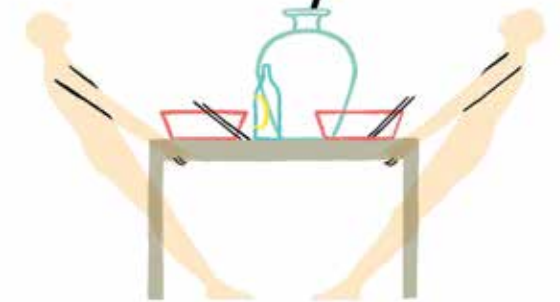
心灵手巧 Bastelecke

Die Kunst
des Federfußballs 65
巧手做毽子

汉语园地 Sprache

Schriftzeichenkunde: 目 68

Benimmregeln für 70
den Kampf um
die Rechnung



Lerntipps 72
学习小贴士

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

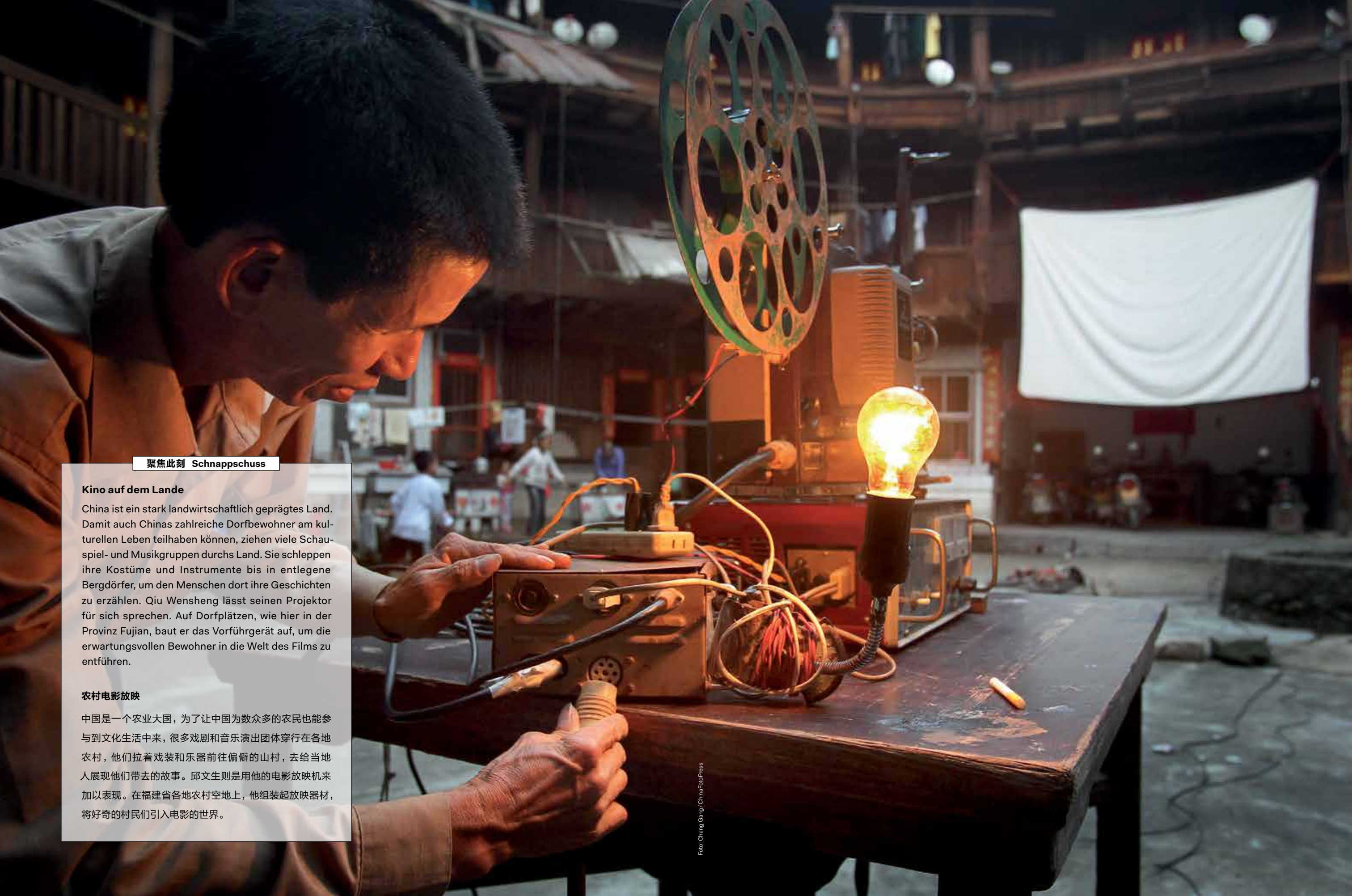
Rückblick 74
Januar – April 2015
2015年1月至4月活动回顾

Veranstaltungskalender 78
Juni 2015
2015年六月活动预告

HSK-Prüfungstermine 80
汉语水平考试时间表

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Foto rechts: Thomas Rötting, Foto links: Imaginechina, Illustrationen: Moritz Wienert



聚焦此刻 Schnappschuss

Kino auf dem Lande

China ist ein stark landwirtschaftlich geprägtes Land. Damit auch Chinas zahlreiche Dorfbewohner am kulturellen Leben teilhaben können, ziehen viele Schauspiel- und Musikgruppen durchs Land. Sie schleppen ihre Kostüme und Instrumente bis in entlegene Bergdörfer, um den Menschen dort ihre Geschichten zu erzählen. Qiu Wensheng lässt seinen Projektor für sich sprechen. Auf Dorfplätzen, wie hier in der Provinz Fujian, baut er das Vorführgerät auf, um die erwartungsvollen Bewohner in die Welt des Films zu entführen.

农村电影放映

中国是一个农业大国，为了让中国为数众多的农民也能参与到文化生活中来，很多戏剧和音乐演出团体穿行在各地农村，他们拉着戏装和乐器前往偏僻的山村，去给当地人展现他们带去的故事。邱文生则是用他的电影放映机来加以表现。在福建省各地农村空地上，他组装起放映器材，将好奇的村民们引入电影的世界。

»CHINA 8« Zeitgenössische Kunst aus China an Rhein und Ruhr “中国8”莱茵-鲁尔区中国当代 艺术展

Acht Städte an Rhein und Ruhr, neun Museen und rund 80 Künstler sind an der eindrucksvollen Ausstellung »CHINA 8« beteiligt. Die Schau ist die bislang umfangreichste Bestandsaufnahme der zeitgenössischer chinesischer Kunst in Deutschland. Mittels Malerei, Fotografie, Kalligrafie, Tuschemalerei, Skulptur, Installation und Video werden aktuelle Motivationen und Themen von namhaften, aber auch jungen aufsteigenden Künstlern vorgestellt. »Die Künstler in China sind dabei, ihre eigene Sprache zu finden«, sagt Kuratoriumssprecher Walter Smerling. Die Acht im Titel der Schau bezeichnet nicht nur die acht beteiligten Städte, sondern stellt in China eine Glückszahl dar.

Veranstaltet wird »CHINA 8« von der Stiftung für Kunst und Kultur Bonn, die bereits andere Ausstellungen über zeitgenössische Kunst in China präsentierte.



莱茵-鲁尔区八个城市、九家博物馆和大约八十位艺术家参与此次令人印象深刻的“中国8”展览，这是迄今为止在德国规模最大的中国当代艺术展。展览通过绘画、摄影、书法、水墨画、雕塑、设置和视频，介绍知名和新生代艺术家时下的创作动机和题材。董事会发言人瓦尔特·斯迈林表示：“中国艺术家正在找到他们自己的语言。”展览题目中的“8”不仅仅代表八个参与城市，也是中国的一个幸运数字。

“中国8”由波恩艺术及文化基金会主办，该基金会已经组织过其他有关中国当代艺术的展览。

www.china8.de

»Opas Hochzeit« 《姥爷的婚礼》



Ob die Begebenheit aus China, von der in diesem Bilderbuch berichtet wird, tatsächlich oder nur möglicherweise wahr ist, ist zweitrangig. Erstrangig sind die wunderschönen Illustrationen und nachdenklichen Texte von Li Hong. Zweisprachig, auf Chinesisch und Deutsch, erzählt die Autorin vom unglücklichen Opa, der seine Frau verloren hat. Als ihm eine neue Frau gefunden wird, schöpft er neuen Lebensmut. Die eigentliche Geschichte beginnt jedoch erst nach der Hochzeit, denn auf den Opa wartet eine Überraschung mit großer (Nach-)Wirkung. Buchautorin Li Hong, 1972 in Peking geboren, studierte dort Malerei, später in Hamburg Illustration. Sie hat mit »Opas Hochzeit« (Drachenhaus Verlag) eine Familiengeschichte für Kinder ab sechs Jahren geschaffen, die voller Weisheit steckt und auch den Erwachsenen einen bunten Lesegenuss beschert.

这本画册描述的来自中国的故事是否真实并不重要，重要的是 Li Hong 创作的精美插图和发人深省的文章。作者用中、德文讲述了老伴去世后悲伤的姥爷找到了新的老伴，让自己获得了继续生活下去的勇气的故事。不过真正的故事在婚礼之后才刚刚开始，因为一个带来很大影响的意外还在等着姥爷。Li Hong 1972 年生于北京，在北京学习绘画，后在汉堡学习插画。《姥爷的婚礼》(Drachenhaus Verlag) 是一本适合六岁以上儿童阅读的家庭故事书，充满了智慧，也会给成人带来缤纷多彩的阅读享受。

Beijing Modern Dance Company in Deutschland 北京现代舞团在德国



Basierend auf den 24 chinesischen Jahreszeiten hat die Choreografin Gao Yanjinzi das Stück »Blooming of Time« entwickelt. Die Tänzer der Beijing Modern Dance Company (BMDC) verwandeln sich in Blüten, die der Sonne entgegen-

Da hast du noch mal Schwein gehabt 你又走运了!

Ein ganz außerordentlicher Volkssport fand Februar 2015 in Maos Heimatprovinz Hunan statt. Chinesen übten sich im Glückhaben oder genauer gesagt im Schweinetragen. Bei einem Wettbewerb mussten die Teilnehmer mit einem gewichtigen Schwein unter dem Arm über eine 20 Meter lange vereiste Bahn rennen. Ob groß oder klein, jeder versuchte mit seiner schweren Last innerhalb von zwei Minuten das Ziel zu erreichen. Aber damit noch nicht genug: Am Ende mussten die Läufer ihr Schwein sogar küssen. Da die Verwandlung in einen Prinzen leider nicht erfolgte, erhielten die Gewinner zum Trost ein Paket Schweinefleisch.

Hunan Province开展了一项特殊的群众体育活动。人们操练“运猪”“交好运”(德语“有猪”的表达是“走运”之意)。比赛中参加者要抱

streben, in erwachende Insekten, den Ernteregen und den langsam einsetzenden Schneefall – immer den Kreislauf der Natur darstellend. BMDC ist die führende moderne Tanzkompanie Chinas und weltweit bekannt. In ihren Stücken vereinen die Tänzer stets Chinas traditionelle Kultur mit zeitgenössischen Elementen aus aller Welt.

Termine:

23.6. Theater Trier

26.6. Kurtheater Bad Homburg v. d. Höhe

28.6. Stadthalle Kassel

编舞高艳津子以中国二十四节气为基础创作了《花间十二声》。北京现代舞团(BMDC)的舞蹈演员变身向阳的花朵、苏醒的昆虫、带来丰收的雨露和飘舞的雪花——一来表现大自然的循环往复。北京现代舞团是中国顶尖现代舞团体，国际知名。其作品始终将中国传统文化和世界各地的当代元素进行结合。

《花间十二声》演出时间及地点(由 Centre of International Cultural Exchange 及 Center Stage China 呈现):

6月23日 Theater Trier

6月26日 Kurtheater Bad Homburg v. d. Höhe

6月28日 Stadthalle Kassel



着一头足够分量的猪跑过二十米长的冰道。无论高矮胖瘦，每个人都试着在两分钟内抱着猪到达终点。但是这还不算完：在终点，参加者还必须亲吻他们的猪。只可惜这个吻不能使猪变成王子，获胜者会获得一包猪肉安慰。

Heimkino oder 3-D auf der Großleinwand?

Unsere Kolumnistin Verena Menzel und die Fotografin Peng Peng waren wieder in Peking unterwegs, um Passanten zu befragen, ob sie noch ins Kino gehen und welche Filme sie gerne schauen.

家庭影院还是 3D 巨幕?

专栏作者孟维娜与摄影师彭澎一起在北京街头访问行人, 询问他们是否还去影院以及他们喜欢看哪些电影。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



Wang Wenhui, 19, aus der Provinz Qinghai, Studentin
王文慧 19岁 来自青海 大学生

Ich schaue ganz gerne Arthouse-Filme, vor allem romantische Liebesfilme aus Südkorea. 3-D-Filme und inländische Produktionen von berühmten chinesischen Regisseuren gucke ich mir im Kino an. Da ich noch studiere, schaue ich vor allem auf meinem Zimmer im Wohnheim. Aber das ist nicht so entspannend, da man so manchmal die Ruhe seiner Zimmergenossen stört. Am schönsten ist es für mich deshalb, in den Ferien in Ruhe zu Hause Filme zu schauen.

非常喜欢看文艺片, 尤其是韩国的浪漫爱情片。3D电影和国内大牌导演拍的片子会在电影院看。

因为还在读书, 一般都是在宿舍里看, 但这样感觉不那么自在, 毕竟这有时候会打扰室友休息。所以放假在家里看是最好的。



Frau Wang, 64, Rentnerin aus Peking

王大妈 64岁 来自北京 退休

Ich war schon viele Jahre nicht mehr im Kino. Als ich noch jünger war, bin ich gerne mit meinem Mann ins Kino gegangen. Heutzutage finde ich die Ticketpreise zu teuer. Außerdem treffen viele der Kinofilme nicht den Geschmack des älteren Publikums. Für mich ist stattdessen Fernsehen zu einem täglichen Ritual geworden. Vor allem Serien schaue ich jeden Tag. Krimiserien, in denen Bösewichte geschnappt werden, mag ich besonders gerne.

很多年都没有去过电影院了, 但年轻的时候喜欢看电影, 常常会 and 爱人一起去看。我觉得现在的电影票价太贵了, 并且上映的很多片子不太适合老年人观看。

对我来说看电视已经成为每天必修课。尤其是电视剧, 每天都看, 特别喜欢看抓坏人的侦探剧。



Herr Feng, 40, Techniker der chinesischen Basketball-Nationalmannschaft

冯先生 40岁
国家篮球队技师

Ich bin ein echter Filmfan. Ich schreibe sogar oft Filmkritiken für Magazine. Ich mag viele Genres. Solange ein Film gut ist, habe ich auf jeden Fall meinen Spaß daran. Dieses Jahr in den Frühlingsferien war ich täglich im Kino. Ich versuche alle Filme anzuschauen, die im Kino laufen. Denn das Heimkino kann einfach nicht mit der Sound- und Bildqualität eines Kinos mithalten. In China gibt es für Cineasten wie mich allerdings einen Wermutstropfen: es gibt nicht so viel Auswahl. Einige Klassiker zum Beispiel kann man nur sehen, wenn man sie sich im Internetherunterlädt.

我喜欢看电影, 是个电影发烧友, 还常常给一些杂志写影评。喜欢的电影类型很多, 只要是好的都会喜欢。

今年春节期间每天都去电影院。凡是电影院上映的片子都会尽量去看, 因为音响效果和画面质量等方面是家庭影院绝对达不到的。

在中国对于像我一样的影迷来说有点遗憾的是选择性不大, 像一些经典片只能通过网络下载来看。



Herr Chen, 31, aus der Provinz Jilin, betreibt im Pekinger Wudaoying-Hutong einen Secondhand-Laden

陈先生 31岁 来自吉林 在北京五道营胡同开二手店

Ich schaue am liebsten ausländische Produktionen. Chinesische Filme sehe ich mir selten an, da ich viele qualitativ mäßig finde und meist am Schluss bereue, sie geschaut zu haben. Als letztes habe ich mir im Kino »Wolf Totem« angesehen. Ein chinesischer Film, den allerdings ein französischer Regisseur umgesetzt hat. Für mich ist ein Film gut, wenn er mich wirklich berührt. Ich mag generell eher Filme, die leicht verständlich sind.

喜欢国外的片子, 不太看国产片, 因为我感觉很多国产片质量不怎么样, 常看完就感到后悔。

最近在电影院看的片子是《狼图腾》, 是部法国导演拍的中国电影。对我来说只要能打动自己的就是好电影。我一般喜欢看故事情节明白易懂的片子。



Snowflake, 25, aus Xi'an, arbeitet in der School Live Bar im Pekinger Wudaoying-Hutong

雪花 25岁 来自西安 北京五道营胡同 School Live Bar 店员

Ich gucke gerne Filme wie »Butterfly Effect«, die einem so richtig den Kopf heißlaufen lassen. Außerdem höre ich sehr gerne Rockmusik, weshalb ich viele Musikfilme schaue. Letztens habe ich »Velvet Goldmine« gesehen. Der Film hat mir wahnsinnig gut gefallen. Ich habe ihn mir an einem Tag dreimal angesehen. Ich gehe kaum ins Kino, nur wenn ich gerade in einer Beziehung bin. Dann gehe ich mit meinem Freund, wegen der Atmosphäre. Die Filme, die mir gefallen, laufen sowieso nicht im Kino, deshalb gibt es für mich kaum einen Grund hinzugehen.

偏爱看一些类似《蝴蝶效应》的电影。另外特别爱听摇滚乐, 所以只要跟音乐有关的片子都会去看。最近看了《天鹅绒金矿》, 很兴奋和喜欢, 一天竟然看了三遍这个电影。

电影院很少去, 只是谈恋爱的时候偶尔会跟男朋友为了气氛去一下。喜欢的片子都不会在电影院上映, 就没有什么必要去了。

Die flüchtige Realität festhalten

抓住飘忽的现实

Chinesische Filme auf
der 65. Berlinale

第65届柏林电影节上的中国影片

Text / 文: Peggy Kames 蒋姬





»Gone with the Bullets«
《一步之遥》

柏

林冬天里最美妙的事情，莫过于柏林电影节了，坐在影院大厅陶醉于林林总总的生活形态，流转演绎于光影之间。这其中，来自中国的电影尤其令人期待。单从数量上看，今年参展参赛的中国影片可以说相当有限。20世纪90年代柏林电影节上的“中国热”早已消退，而那时的情景就像是发现了一个新大陆。谁要是寄希望再看到中国电影像去年那样冲天一跃——一举夺得当年金熊奖——那种种的希望只能化为失望。四部中国大陆、两部中国台湾的电影或讲述奇特的故事，或表现少数民族的风貌，这些影片关注人物在孤独中的状态，手法一如去年，多呈现特写画面。

中国参展影片寥寥无几的一个原因在于近年来其电影制作不断增强的商业倾向。在中国受到广大电影观众追捧的喜剧片、浅薄的言情片以及那些表现如何成功致富的故事片，在德国很难获得评委和普通观众的赞赏，因而也就不适合电影展。

Das Schönste am Berliner Winter ist die Berlinale, wenn einen im Kinosaal Licht und Schatten fremder Leben verzaubern. Dabei ist immer wieder spannend zu sehen, was aus China gezeigt wird. Allein zahlenmäßig war das in diesem Jahr recht überschaubar. Der China-Hype der 1990er, als es noch um die Entdeckung eines neuen Kontinents ging, ist längst abgeflaut. Wer hoffte, im vergangenen Jahr einen Aufschwung im chinesischen Film zu beobachten, der auch noch vom Goldenen Bären gekrönt würde, wurden diese Hoffnungen enttäuscht. Vier Filme aus China und zwei aus Taiwan erzählten von der eigenen Landesgeschichte, nationalen Minderheiten, betrachteten Figuren in ihrer Einsamkeit, wobei – wie schon im vergangenen Jahr – Nahaufnahmen das Bild prägten.

Ein Grund für die übersichtliche Zahl von Filmen aus China ist die schon seit einigen Jahren zunehmende Konzentration auf die kommerzielle Seite des Filmemachens. Die in China vom breiten Publikum geschätzten Komödien, seichten Liebesgeschichten und Wie-werde-ich-reich-und-erfolgreich-Storys stoßen hierzulande auf wenig Gegenliebe bei Verleihern und Publikum und sind wenig festivaltauglich.

纪事回放

在竞赛单元，中国今年参赛影片为姜文的《一步之遥》。该片是继2010年《让子弹飞》之后，姜文“子弹”三部曲的第二部。内容大致与拍摄于1921年的中国第一部长片《阎瑞生》有关，这部老片子未能保存下来。姜文在其影片中重新处理了一桩上海谋杀案的历史真相。

将不同类型如喜剧、冒险片和罗曼司的特质杂乱地混搭在一起，历史人物阎瑞生变成了《一步之遥》中导演本人出演的主角马走日。影片中的马走日是一个颇得人心的流氓。他和在法租界当警察的哥们儿（葛优饰）共同操办了一场环球花国选美大赛，结果当然是碰巧让马走日的情妇当选为花国大总统。一夜放浪形骸之后，花国大总统的尸体在上海人烟稀少的郊外被人发现。马走日实在记不起来发生了什么，但还是被定有罪，最后丢了性命。是他那位当警察的哥们儿为了自己的仕途出卖了他，再就是另有位美女要搭救他，还有，马走日在把他的故事搬上银幕时又充当主角扮演自己。

这一切听起来相当混乱，也的确够乱的了。遗憾的是影片后半部的节奏和笑点差了许多。不过，在银幕上看姜文和葛优的表演还是非常享受。影片从默片、歌舞片、古装片、动画片、相声、歌剧以及戏剧中都汲取了元素，然而影片中20世纪20年代的上海怎么看都像是21世纪的模样。电脑合成的外滩和浦东麦田取景，还有汽车追杀的场景，被安排成从一片极具传统的、但绝非上海本地风格的圆形屋舍边上疾驰而过，又钻进风车点点、郁郁葱葱的丘陵地带，这一切都显得肤浅而错位。或许简约点反倒会使影片更丰富一些。很多故事细节和历史关联要在看完影片后才能慢慢回味过来。把一个一看就懂的故事处理成这个样子，未免太过荒唐了。

也许正是这种支离破碎、节奏多变、令人眼花缭乱的符合姜文的立意，进而浓墨

Geschichte revisited

Im Wettbewerb war China in diesem Jahr mit dem Film »Gone with the Bullets« (一步之遥) von Jiang Wen (姜文) vertreten. Der Festivalbeitrag ist nach »Let the Bullets Fly« (让子弹飞, 2010) der zweite Film von Jiang Wens »Bullets«-Trilogie. Es geht mittelbar um den nicht mehr erhaltenen ersten chinesischen Langfilm »Yan Ruisheng« aus dem Jahr 1921. Jiang Wen bearbeitet diese wahre Geschichte eines Shanghaier Mordfalls neu.



Regisseur Jiang Wen
导演姜文

In einem wilden Genremix aus Komödie, Abenteuer und Romanze wird aus der historischen Figur Yan Ruisheng der vom Regisseur selbst gespielte Ma Zongzhi. Ma Zongzhi, ein sympathischer Gauner, richtet gemeinsam mit seinem Freund, einem Polizisten der französischen Konzession (gespielt von Ge You) einen internationalen Schönheitswettbewerb. Den gewinnt – ganz zufällig – Mas Geliebte, die damit zur Präsidentin des Bordells Escort-Nation wird. Nach einer nächtlichen Spritztour in Shanghais dünn besiedelte Vororte wird sie tot aufgefunden. Ma Zongzhi kann sich an nichts erinnern, gilt jedoch als schuldig. Er stirbt am Ende, nicht ohne dass sein Freund, der Polizist, um seiner Karriere willen die Seiten wechselt, eine schöne Frau ihn retten will und Ma Zongzhi selbst in der Verfilmung seiner Geschichte die Hauptrolle spielt.

Das klingt überdreht und ist es auch. Tempo und Witz lassen leider in der zweiten Filmhälfte nach. Es ist jedoch ein Hochgenuss, Jiang Wen und Ge You auf der Leinwand zuzuschauen. Der Film nimmt Anleihen bei Stummfilm und Musical, Kostüm- und Zeichentrickfilm, Crosstalk (相声 xiàngsheng), Oper und Theater, doch das Shanghai der 1920er Jahre sieht immer nach 21. Jahrhundert aus. Die computergenerierten Außenaufnahmen vom Bund, dem Weizenfeld in Pudong, der Autojagd vorbei an den traditionellen, nicht in Shanghai beheimateten Rundhäusern in eine grüne Hügellandschaft mit Windmühle wirken glatt und deplatziert. Vielleicht wäre etwas weniger mehr gewesen.

Viele Details und historische Verbindungen entdeckt man erst im Nachhinein. Zu aberwitzig für eine nachvollziehbare Geschichte,

重彩地去叙述对大千世界的感受和对这个奇特故事的看法。中国的电影观众还是喜欢这部电影的，在2014年的票房排行榜上，《一步之遥》排在第17位。

在柏林电影节影片播放后立即召开的新闻发布会上，似乎像是履行义务一般，冒出了外国人能否看懂这部电影的问题，因为这毕竟讲的是中国以及中国的故事。这里我只想作如是观：没问题，我们看得懂，前提是这个故事必须讲得够好。电影语言是世界上共通的一种语言。姜文本人就曾回忆说过，他并不了解真实的美国历史，但依然很是享受美国的西部片。而我也斗胆质疑，是不是当今每个中国人都知道当年阎瑞生那档子事。



»Paradise in Service«
《军中乐园》

对个人生活记录的另一篇章，由钮承泽的影片《军中乐园》来书写。这部影片讲的是围绕831部队的一群人的命运。这是当年国民党在与共产党的搏斗中建立起来的一支部队的代号，在那时女人被强迫沦为军妓。我们从影片中看到的是1969年，海龙菜鸟小宝（阮经天饰）在金门岛上服役。随着小宝我们认识了那些犯过罪的女人，她们以军妓的身份为祖国服务，用以抵消服刑的年限。我们还认识了对新兵严苛的魔鬼士官长老张，他在年轻时随国民党部队撤到台湾，一生被军营打造得铁硬，内心却有无尽的孤独，对返回北方故里充满了梦想。

钮承泽不是柏林电影节的新人。2010年他带着黑社会影片《艋舺》参赛，2012年他

ist vielleicht gerade diese eklektisch-temporeiche Glitzerwelt Jiang Wens Absicht, erzählt sie doch viel über die heutige chinesische Wahrnehmung der Welt und die Sicht auf die eigene Geschichte. Das Publikum in China goutierte den Film: 2014 landete er immerhin auf Platz 17 der chinesischen Kassenschlager.

Beinahe obligatorisch tauchte dann in der an die Festivalvorführung anschließenden Pressekonferenz die Frage auf, ob denn Ausländer diesen Film überhaupt verstehen könnten. Denn schließlich gehe es ja um China und chinesische Geschichte. An dieser Stelle möchte ich darauf nur antworten: Ja, wir können, wenn denn die Geschichte gut erzählt wäre. Film ist ja eben eine Sprache, die man überall auf der Welt verstehen kann. Jiang Wen erinnerte sich, dass er ja auch Western genossen hätte, ohne die dahinterstehende amerikanische Geschichte genau zu kennen. Und ich wage zu bezweifeln, ob denn jeder Chinese heute den Fall Yan Ruisheng kennt.

Ebenfalls einem Kapitel der chinesischen Geschichte wendet sich Doze Niu Chen-Zers (钮承泽) Film »Paradise in Service« (军中乐园) zu. Der Film erzählt von einer Schicksalsgemeinschaft auf Zeit, die sich um die Einheit 831 herausbildet. Das war der Code-Name, unter dem die Kuomintang zur Stärkung ihrer Kampfkraft gegen den kommunistischen Feind Armeebordelle eingerichtet hatte und Frauen zur Prostitution zwang.

Wir schreiben das Jahr 1969, der Rekrut Pao (Ethan Juan) leistet auf der Insel Quemoy (Kinmen) seinen Militärdienst ab. Mit Pao begegnen wir den Frauen, die als Strafgefangene mit ihrem Service fürs Vaterland die Haftzeit verkürzen konnten. Und wir lernen

Chang kennen, einen brutalen Rekrutenschinder, den die Kuomintang als Jungen mitgenommen hat, den die Armee hart machte, der unendlich einsam ist, und der von der Rückkehr in den Norden träumt.

Doze Niu Chen-Zer ist kein Berlinale-Neuling. Sein Triadenfilm »Monga« (艋舺) lief 2010 und »Love« (爱) 2012 in Berlin. »Paradise in Service« ist sein vierter Film als Regisseur, und er bezeichnet ihn als seinen bislang persönlichsten: Mit ihm setzt er seinem Vater ein Denkmal, der 1949 mit der Kuomintang seine Familie in Peking verließ und nie wieder zurückkehren sollte. Dabei knüpft der Regisseur an die großen Filme der Taiwan New Wave an, in denen mithilfe gut erzählter Plots ein Stück Geschichte kritisch beleuchtet wurde. »Paradise in Service« ist ein unaufgeregter Film, weder heroisch noch patriotisch, dessen einzelne Schicksale noch lange nachwirken.

又带着影片《爱》出现在柏林。《军中乐园》是他当电影导演的第四部影片，也是他自称为迄今为止最个人化的一部作品：通过这部片子他为自己的父亲建立了一座纪念碑。他的父亲是1949年随国民党撤退到台湾的，一辈子都没能再回到北京的老家，余生始终与家人隔绝。以这个题材钮承泽加入了台湾的新浪潮宏大电影的阵营，用讲述到位的情节，批判性地展示了一部分的个人历史。《军中乐园》是一部不动声色的电影，既没有英雄主义情怀，也没有多少爱国主义表现，而那些个体的命运遭遇却让观众唏嘘良久。

摒弃明信片上的 田园景象

台湾的第二部全景单元的参展影片是《醉 - 生梦死》，可惜全无人物叙述和情节发展的因素。影片讲的是在生活中闯荡的两兄弟，因为母亲去世时不在她身边而一辈子罪感深重。导演张作骥说，母爱以及母亲犯下的错误成了制作这部影片的动因。结果，影片的结尾用暴力和孤独汇集成一个悬念留给观众，也对寻找亲近感和人生中的位置做出瞬间定格。现实情景和梦中情景的相互纠缠，让观众对剧中那些总是保持距离的人物难以理解。

假如没有电影节这样的平台，小制作的独立电影很难有登上大银幕的机会。本届电影节也有我特别欣赏的影片，李睿珺执导的《家在水草丰茂的地方》就属于这种情况。前几年的经验证明，在以青少年为主题的新生代单元里，有不少值得看的影片。《家在水草丰茂的地方》讲述的是一个生态遭受威胁、濒临消失的世界。在影片播放后的记者采访中，我们能感受到，导演不由自主地要倾诉，制作这部影片的意义在于了却自己的一桩心事。并且，他不认同国内电影界的大倾向，即百分之九十的当今中国电影导演都在从事商业片制作。那些小成本制作的独立



»Thanatos, Drunk«
《醉 - 生梦死》

Jenseits der Postkartenidyllen

Dem zweiten Panorama-Beitrag aus Taiwan fehlte das narrative Entwicklungsmoment der Figuren leider gänzlich. In »Thanatos, Drunk« (醉 - 生梦死) treiben zwei Brüder durchs Leben und fühlen sich schuldig, weil sie nicht zu Hause waren, als ihre Mutter starb. Die mütterliche Liebe beziehungsweise ihr Fehlen sei Motivation gewesen, diesen Film zu drehen, sagt Regisseur Chang Tso-Chi (張作驥).

Resultat ist ein Schwebestadium, der in Gewalt und Einsamkeit mündet, Momentaufnahmen der Suche nach Nähe und nach einem Platz im Leben. Die Verschränkung von gegenwärtigen und geträumten Szenen macht es dem Zuschauer nicht leichter, den Figuren zu verfolgen - Sie bleiben auf Distanz.

Solche kleinen und unabhängigen Filme hätten ohne Festivalpräsenz nur wenige Chancen, auf die große Leinwand zu kommen. So auch mein diesjähriger Favorit »River Road« (家在水草丰茂的地方) von Li Ruijun (李睿珺). Wie bereits in früheren Jahrgängen lohnt sich unbedingt der Blick auf die Filme der Kinder- und Jugendsektion Generation. »River Road« erzählt von einer bedrohten, im Verschwinden begriffenen Welt.

Im Interview spürt man, dass es den Regisseur Li Ruijun drängt zu erzählen, dass für ihn das Filmemachen Herzensangelegenheit ist, etwas, das er bei neunzig Prozent der chinesischen Regisseure, die kommerzielle Filme machen, vermisst. Die kleinen und unabhängigen Filme sind für Li Ruijun kleine Fackeln, die er nicht verlöschen sehen wolle. Nach »The Old Donkey« (老驴头, 2010) und »Fly with the Crane« (告诉他们，我乘白鹤去了, 2012) ist »River Road« sein dritter Spielfilm, der wie schon die Vorgänger in Gansu, Li Ruijuns Heimatprovinz, gedreht wurde.



»River Road«
《家在水草丰茂的地方》

电影对李睿珺而言犹如小小的火把，他不想看到它们熄灭。继《老驴头》（2010）和《告诉他们，我乘白鹤去了》（2012）之后，《家在水草丰茂的地方》是他的第三部故事片。和之前两部影片一样，这个故事也是在李睿珺的家乡甘肃拍摄的。他把这次的选景放在河西走廊裕固族生活的地方。裕固族的现存人口只剩下 14 000 人了，从前他们是游牧民族，靠畜牧为生，而今天，他们赖以生存的世界发生了急剧的变化。

“如果不赶快把片子拍出来，我都担心，裕固族的语言和文化会迅速地消失了。拍这部片子的时候，我要教裕固族的小演员说他们民族自己的语言，还要教他们骑马和骑骆驼。”李睿珺说。

影片讲的是两个小兄弟结伴回家，一路上渐渐亲近起来的故事。兄弟二人不是一起长大的，哥哥巴吐尔由爷爷带大。影片开始的时候，我们看到爷爷在请人钻井。但是钻井工人在钻到地面十米之下还没有找到水之后，就放弃了。爷爷的房子孤零零地立在荒漠之

Diesmal begibt er sich in den Hexi-Korridor, dorthin, wo die Yuguren leben. Es gibt noch etwa 14 000 hier, ursprünglich waren sie Nomaden und Viehzüchter, doch ihre Lebensumwelt verändert sich dramatisch. »Wenn ich nicht schnell bin, fürchte ich, dass die Sprache und die yugurische Kultur bald verschwunden sein werden. Ich musste den Kinderdarstellern ihre eigene Sprache beibringen und sie lehren, auf Pferden und Kamelen zu reiten«, sagt Li.

Der Film erzählt von der Reise zweier Brüder nach Hause und davon, wie sie sich in dieser Zeit langsam näherkommen. Die beiden wuchsen nicht gemeinsam auf: Bartel, der ältere, lebte beim Großvater. Zu Beginn des Films sehen wir den Großvater, wie er einen Brunnen bohren lässt. Doch die Brunnenbohrer geben auf, nachdem sie auch in zehn Metern Tiefe kein Wasser finden. Das Haus des Großvaters steht allein in der Wüste. Die anderen sind schon längst dem Wasser hinterhergezogen.

Bartel fühlt sich ungeliebt von den Eltern, die ihn weggegeben haben, als sein Bruder auf die Welt kam. Der Vater versucht, dieses Gefühl mit Geschenken zu vertreiben. Das wiederum macht Adikeer, den kleinen Bruder, wütend. Nun ist der Großvater gestorben und der Vater kommt nicht, wie versprochen, zu Beginn der Ferien zur weit entfernten Schule, um die Jungs abzuholen. Deshalb machen sie sich allein auf den Weg entlang eines Flusslaufs, der die meiste Zeit kein Wasser mehr führt.

中。原先的邻居都早就离开此地，逐水而居了。巴吐尔觉得父母不爱自己，因为他们在弟弟出生以后把他给了出去，让爷爷带。父亲用礼物哄他开心，可这又让弟弟索嘎勒非常生气。现在爷爷去世了，而爸爸没有像他保证的那样，在放假的时候到格外偏远的学校来接兄弟俩回家。于是，他们就自己沿着河边的一条路出发了，可是这条河通常都是干涸的，没有一滴水。索嘎勒幻想着爸爸有朝一日能变成牧民，但是草原也干枯了。在那里谁还能养家糊口呢？旅行结束的时候，兄弟俩终于来到了河床有水的地方，但是即便在这里也没有浪漫的牧歌在等待他们。数百个男人站在河中，从事淘金的劳动。最终他们在这群男人中发现了自己的父亲。不需要任何语言，仅仅是索嘎勒的目光，就足够让观众懂得了他的失望。父子三人一起上路回家。站在一个山丘上，他们看到了一个巨大的工厂和浓烟滚滚的烟囱。那个与传统和大自然融为一体的人生梦想此时彻底破碎了。对李睿珺而言，这样一个结尾里藏着一个不可捉摸的未来：“影片结束了，兄弟俩找到了他们的父亲。可是他们的人生之旅才刚刚开始。”

同样在新生代竞赛单元参展的，还有藏族导演松太加的影片《河》。他讲的是一个藏族游牧家庭的故事。故事的主角是小姑娘央金拉姆。她的父亲是一个百无一用又偏头偏脑的人，就是不去探望他的疾病缠身、在当地很有声望的喇嘛父亲。他也不听村民的劝告，过早进山，动身去了夏日草场。他住在那里，坚信自己不需要任何人。这种行为尤其让他的女儿和身怀六甲的妻子深受其苦。跟父亲一样，央金拉姆也变得孤僻起来，在她的小世界里只有一只小绵羊是她的朋友。通过央金拉姆的眼睛，导演观察着这个家庭的日常生活，简简单单，贯穿着些许幽默和淡淡的忧伤。一部讲今日西藏生活的电影，与猎奇式的田园牧歌无关。

《家在水草丰茂的地方》以及《河》都用并不伤感的、孩子的目光打量他们所处的环境。

Adikeer träumt davon, wie sein Vater einmal Viehzüchter zu werden. Aber das Grasland vertrocknet. Wie soll man da eine Familie ernähren? Am Ende der Reise, als die Brüder dort sind, wo der Fluss wieder Wasser führt, erwartet sie keine Hirtenromantik. Hunderte von Männern stehen im Wasser und betätigen sich als Goldsucher. Schließlich erblicken sie den Vater unter ihnen. Es bedarf keiner Worte, allein der Blick Adikeers genügt, um seine Enttäuschung zu verstehen. Zu dritt machen sie sich auf den Heimweg. Von einem Hügel herab sehen sie auf eine riesige Fabrik und rauchende Schloten. Der Traum vom Leben im Einklang mit der Tradition und Natur, er zerplatzt. Für Li Ruijun steckt in diesem Ende die Frage nach der ungewissen Zukunft: »Der Film endet, wenn die beiden ihren Vater gefunden haben. Aber ihre Lebensreise beginnt erst.«



»River«
《河》

Ebenfalls in der Sektion Generation lief die chinesisch-tibetische Produktion »River« (Gtsngbo) von Sonthar Gyal. Er erzählt von einer tibetischen Schafhirtenfamilie. Im Mittelpunkt steht die kleine Yangchan Lhamo. Ihr Vater, ein nichtsnutziger Sturkopf, weigert sich standhaft, seinen kranken Vater, einen angesehenen Lama der Gegend, zu besuchen. Er hört auch nicht auf Warnungen der Dorfbewohner, als er viel zu früh in die Berge auf die Sommerweide aufbrechen will. Er lebt dahin, in der Meinung, dass er niemanden brauche. Darunter leiden in erster Linie seine Tochter und seine schwangere Frau. Wie ihr Vater zieht sich auch Tochter Yangchan Lhamo zurück in ihre eigene Welt, in der ein Lamm ihr einziger Freund wird.

Mit ihren Augen beobachtet der Regisseur das Leben dieser Familie, unspektakulär, von leisem Humor und von Traurigkeit durchsetzt. Ein Film, der das Leben im heutigen Tibet jenseits exotischer Idylle zeigt. »River« wie auch »River Road« haben den unsentimentalen Blick der Kinder auf ihre Umgebung gemeinsam.

21 世纪的游牧民

参加柏林电影节论坛单元唯一一部中国影片有个最短的片名：《K》——不加标点。讲的是卡夫卡在中国，确切地说，在内蒙古的故事。蒙古族制片人布拉格和来自威尔士的摄影师、翻译家以及电影导演 Emyr ap Richard 把卡夫卡小说《城堡》搬到了内蒙古。蒙古文的卡夫卡台词植入电影场景，由此可见这样的故事到处都有。

测量员 K (巴音) 被叫到城堡干活儿。可他随着电影的展开连城堡都没看见。因为在那些恭顺的、却又自以为无所不知的村民身上所体现出的官僚主义，不断地为 K 的工作设坎儿添堵。观众和 K 一起被关在破破烂烂的室内，整部电影几乎没有外景。只是在影片开头，我们看到 K 走在一条空旷的长街，地平线上勾勒出群山的背景。电影后半部分也不知为什么出现了一架正在起飞的飞机画面，它也许是想突围逃跑的象征，这从 K 的处境来看是合情合理的。飞机可能也是全球化进程中新的“游牧性”的象征。在影片播映之后的讨论中多次谈及，影片中完全看不到典型的蒙古人的生活形态。K 的导演既不愿意在影片中有“他者”的出现，也不想对“他者”加以体现，而只是非常简短地回应：“我们跟你们一样。你们看，我们连衣服都跟你们穿的一样，为什么卡夫卡就不能在蒙古上演？”除了导演特定的一些偏好，这部电影的语汇是国际化的。该片由贾樟柯的制作公司西河星汇出品。这似乎并非巧合，因为摄影师 Matthieu Laclau 曾是贾樟柯影片《天注定》的剪辑师。跟前些年相似，贾樟柯又一次以这种间接的方式现身于柏林电影节。而他的到场有双重意味：巴西导演沃尔特·塞勒斯认为，贾樟柯作为早已获得认可的电影人，无疑是当今世界上最重要的电影导演之一。而在沃尔特·塞勒斯拍摄



Hauptdarsteller Bayin in »K«
《K》中的巴音

Nomaden des 21. Jahrhunderts

Der Film mit dem kürzesten Titel war der einzige chinesische Forumsbeitrag: »K« – ohne Punkt. Kafka in China oder genauer in der Inneren Mongolei. Dorthin transferierten der mongolische Filmmacher Darhad Erdenibulag und der aus Wales stammende Fotograf, Übersetzer und Regisseur Emyr ap Richard das kafka'sche Romanfragmen auf Mongolisch in Szene gesetzt – siehe da, die Geschichte funktioniert hier wie dort.

Der Landvermesser K (Darsteller Bayin) ist ans Schloss berufen, welches er im Laufe des Films nicht erblicken wird. Denn die Bürokratie in Gestalt der untertänigen Dorfbewohner, die alle zu wissen meinen, wie die Welt funktioniert, stellt immer neue Hürden vor ihm auf. Der Zuschauer ist mit K in ärmlich-schäbigen Innenräumen gefangen. Außenaufnahmen gibt es kaum. Zu Beginn des Film sieht man K auf einer langen leeren Straße, am Horizont zeichnen sich Berge ab. In der zweiten Hälfte des Films taucht dann irgendwann das Bild eines startenden Flugzeugs auf, vielleicht Symbol für den Wunsch nach Ausbruch, was angesichts der Situation von K durchaus verständlich wäre.

Das Flugzeug ist aber zugleich auch Symbol für ein neues Nomadentum im Zeichen der Globalisierung. In der Fragerunde nach der Filmvorführung wurde dann auch gleich mehrmals thematisiert, dass man ja gar nichts über die typische mongolische Lebensweise erfahre. Die Regisseure von K wollten das Andere weder in ihrem Film zeigen, noch verkörpern und entgegneten ziemlich knapp: »Wir sind wie ihr. Schaut, wir tragen die gleichen Klamotten, warum soll Kafka nicht in der Mongolei spielen?« Die Filmsprache, ungeachtet verschiedener Vorlieben, ist international. Den Film adelte die Produktion durch xstream Pictures, der Produktionsgesellschaft von Jia Zhangke. Vielleicht kein Zufall, hatte doch der Kameramann Matthieu Laclau schon »A Touch of Sin« (天注定) für Jia Zhangke geschnitten.



»K« 《K》

的纪录片《汾阳小子贾樟柯》里，镜头又跟随贾樟柯前往汾阳这个他长大的地方，这里也是他的那些电影作品的生成之地，是他和同道、熟人以及家人相聚的地方。镜头所至全是贾樟柯的气场，沃尔特·塞勒斯则退隐到了画面和音响之外。全片飘忽着一缕忧伤，尤其是目睹中国在短短数年中发生了何等巨大的变化。这也就更清楚地显现出贾樟柯的电影记录下了一个业已消亡的真实世界。影片中贾樟柯就各种变化发表见解，谦卑地反省着自己和他从事的工作。纪录片中补充进大量贾樟柯电影作品片段，从而激起了人们重新去发掘这位中国电影人作品的兴致。在 2014 年 10 月圣保罗国际电影节上，这部纪录片进行了全球首映，贾樟柯在首映式上坦承：“假如我不想干电影这一行，我会拿出这部纪录片来重看。这部片子使我懂得，我与电影难以割舍。”

Wie bereits in früheren Jahren war Jia Zhangke auf diese Art und Weise wenigstens mittelbar bei der Berlinale anwesend. Und das gleich doppelt: Er, der sich längst in die Herzen seiner Zuschauer gefilmt hat, ist auch für den brasilianischen Regisseur Walter Salles einer der wichtigsten zeitgenössischen Regisseure. In seinem Dokumentarfilm »The Guy from Fenyang« (»Jia Zhangke, um homem de Fenyang«) folgt die Kamera Jia Zhangke nach Fenyang, wo er aufwuchs, und an die Entstehungsorte seiner Filme, wo er Mitstreiter, Bekannte und Familienangehörige trifft. Der Raum vor der Kamera gehört ihm.

Walter Salles nimmt sich gänzlich aus Bild und Ton zurück. Über dem Film liegt ein Schleier der Melancholie, wenn man sieht, wie sehr sich China in den wenigen Jahren verändert hat. Und es wird umso klarer, dass die Filme Jia Zhangkes eine schon wieder vergangene Wirklichkeit festhalten. Jia Zhangke kommentiert die Veränderungen und reflektiert unprätentiös sich und seine Arbeit. Lange Ausschnitte aus seinen Filmen vervollständigen die Dokumentation und machen Lust darauf, die Werke des chinesischen Filmemachers zu entdecken.

Anlässlich der Weltpremiere von »The Guy from Fenyang« im Oktober 2014 auf der Mostra von São Paulo gestand Jia Zhangke: »Sollte ich mal wieder überlegen, das Filmemachen sein zu lassen, dann werde ich mir diesen Dokumentarfilm erneut ansehen. Durch ihn verstehe ich, dass mich nichts vom Kino trennen kann.«

Chinas Sternchen 中国新星

Tang Wei
汤唯



Geboren: 1979 in Hangzhou (Tierkreiszeichen Ziege)
Ausbildung: Zentrale Theaterakademie in Peking

Filme: »Gefahr und Begierde« (2007), »Late Autumn« (2010), »Finding Mr. Right« (2013), »The Golden Era« (2014)

Wissenswertes:

- ★ wollte ursprünglich Archäologin oder Juristin werden
- ★ wurde als eine von 10 000 Bewerberinnen für Ang Lees »Gefahr und Begierde« ausgewählt
- ★ 2015 kommen gleich vier Filme mit ihr in die Kinos, bzw. der amerikanische Actionthriller »Blackhat«
- ★ verheiratet mit dem südkoreanischen Filmemacher Kim Tae-yong, den sie bei den Dreharbeiten zu »Late Autumn« traf

出生: 1979 年生于杭州 (属羊)
教育背景: 中央戏剧学院

电影作品: 色·戒 (2007), 晚秋 (2010), 北京遇上西雅图 (2013), 黄金时代 (2014)

关注点:

- ★ 初衷是当考古学家或法官
- ★ 从一万名申请者中脱颖而出成为李安的《色·戒》主角
- ★ 2015 年有四部她出演的电影上映, 包括美国动作惊悚片《骇客交锋》
- ★ 与韩国导演金泰勇结婚, 两人因拍摄电影《晚秋》而结缘

Huang Xiaoming
黄晓明



Geboren: 1977 in Qingdao / Shandong (Tierkreiszeichen Schlange)
Ausbildung: Pekinger Filmakademie

Filme: »Das Bankett« (2005), »The Message« (2009), »American Dreams in China« (2013), »The Crossing« (2014)

Wissenswertes:

- ★ ein Botschafter für Chinas Panda-Forschungszentrum und stolzer Pate zweier Pandas
- ★ der erste asiatische Star, der für die Modefirma Gucci warb

出生: 1977 年生于山东青岛 (属蛇)
教育背景: 北京电影学院

电影作品: 夜宴 (2005), 风声 (2009), 中国合伙人 (2013), 太平轮 (2014)

关注点:

- ★ 中国保护大熊猫研究中心爱心大使, 认养了两只大熊猫
- ★ 时尚公司古驰 (Gucci) 的首位亚洲广告明星

Geboren: 1978 in Shanghai (Tierkreiszeichen Pferd)
Ausbildung: Shanghai Theatre Academy

Filme: »Painted Skin« (2012), »The Continent« (2014), »The Golden Era« (2014), »Der Zorn der Wölfe« (2014)

Wissenswertes:

- ★ schon im Kindesalter Violinen-Unterricht und andere künstlerische Kurse
- ★ spielt in der Fernsehserie »Der Prinz von Lan Ling« den Prinzen Gao Changong, einen von Chinas »drei schönsten Männern« aller Zeiten.

出生: 1978 年生于上海 (属马)
教育背景: 上海戏剧学院

电影作品: 画皮 (2012), 后会无期 (2014), 黄金时代 (2014), 狼图腾 (2014)

关注点:

- ★ 孩提时期开始学习小提琴和其他艺术课程
- ★ 在电视剧《兰陵王》中饰演兰陵王高长恭, 据说是中国最帅的三个男人之一。

Feng Shaofeng
冯绍峰

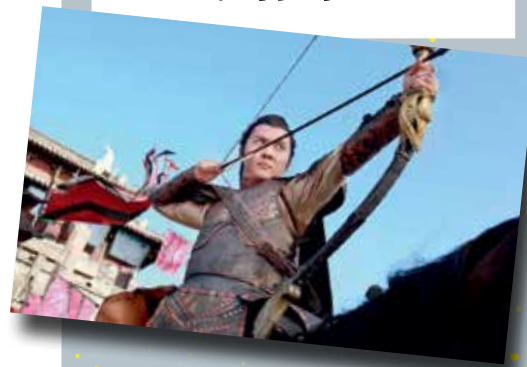


Foto links: imaginechina, Foto mitte: ChinaFotoPress via Getty Images, Foto rechts: imaginechina



Diese jungen Schauspieltalente sollten wir in diesem Jahr im Blick behalten
新的一年我们要关注这些年轻人

Wang Baoqiang
王宝强

Geboren: 1984 in einem Dorf in Hebei (Tierkreiszeichen Ratte)
Ausbildung: Autodidakt

Filme: »Blind Shaft« (2003), »The World Without Thieves« (2004), »Mr. Tree« (2011), »A Touch of Sin« (2013)

Wissenswertes:

- ★ mit acht Jahren in ein Shaolin-Kloster gegangen, um eine Kampfkunst-Ausbildung zu erhalten
- ★ zog als 14-Jähriger mit nur 500 RMB in der Tasche nach Peking, um als Komparse beim Film anzufangen

出生: 1984 年生于河北农村 (属兔)
教育背景: 自学

电影作品: 盲井 (2003), 天下无贼 (2004), HELLO! 树先生 (2011), 天注定 (2013)

关注点:

- ★ 八岁到少林寺习武
- ★ 十四岁时怀揣 500 块钱到北京开始当群众演员

Konfuzius Institut 2015 孔子学院

Foto links: Sam Yeh / AFP / Getty Images, Foto mitte: ChinaFotoPress via Getty Images, Foto rechts: Ka Ersong / imaginechina

Geboren: 1989 in Shanghai (Tierkreiszeichen Schlange)
Ausbildung: Notre Dame College, Hongkong

Filme: »Tai Chi 0 (2012), »Young Detective Dee: Rise of the Sea Dragon« (2013), »Rise of the Legend« (2014), »Bride Wars« (2015)

Wissenswertes:

- ★ wurde 14-Jährige als Model entdeckt
- ★ ihre Großmutter väterlicherseits stammt aus Deutschland
- ★ ihr Künstlernaam ist eine Kombination aus ihrem englischen Namen und ihrem Kosenamen aus der Schulzeit (»Baby«)

Angelababy, Angela Yeung,
Yang Ying
杨颖



出生: 1989 年生于上海 (属蛇)
教育背景: 香港嘉诺撒圣心商学书院

电影作品: 太极之从零开始 (2012), 狄仁杰之神都龙王 (2013), 黄飞鸿之英雄有梦 (2014), 结婚大作战 (2015)

关注点:

- ★ 十四岁时成为模特
- ★ 奶奶是德国人
- ★ 艺名是英文名字 (Angela) 和学生时代昵称 (Baby) 的组合



Fan Bingbing
范冰冰

Geboren: 1981 in Qingdao (Tierkreiszeichen Hahn)
Ausbildung: Shanghai Xie Jin Film and Television Art College und Shanghai Theatre Academy

Filme: »Cell Phone« (2003), »Lost in Beijing« (2007), »Buddha Mountain« (2011), »Lost in Thailand« (2012), »Ever since we love« (2015)

Wissenswertes:

- ★ hat ein Filmstudio und eine Kunstschule gegründet, Musikalben aufgenommen und ein Hilfsprojekt für herzkranken Kinder gestartet
- ★ aufgrund ihres aufreizenden Dekolletés musste die TV-Serie »The Empress of China« noch mal in den Schnitt
- ★ lieb einer Barbie-Puppe ihr Gesicht

出生: 1981 年生于青岛 (属鸡)
教育背景: 上海师范大学谢晋影视艺术学院

电影作品: 手机 (2003), 苹果 (2007), 观音山 (2011), 人再囧途之泰囧 (2012), 万物生长 (2015)

关注点:

- ★ 成立影视工作室和影视艺术学校, 发行唱片, 发起先天性心脏病儿童救助项目
- ★ 电视剧《武媚娘传奇》由于剧中低胸戏服而重新剪辑
- ★ 有“范冰冰”款芭比娃娃

Filmtrends in China 2014

Von Affenkönigen und einsamen Helden

美猴王和孤独的英雄

盘点 2014 年中国电影

Text/文: Chen Yun-hua 陈韵华

Illustration: Moritz Wenert



电影产业在中国风头正劲，票房红红火火。从国际行业角度看，这个地处东亚、身价数十亿美元之巨的电影市场早已令人刮目相看，未来几年将称霸世界。中国一名超级富豪意欲为国增光，正在打造一座独特的电影城。好莱坞不久便会被取而代之？中国观众所期待的电影种类是什么？中国电影是否反映了当下社会的多样性？

根据 2014 年年度排行榜，中国电影票房销售数字一路飙升，这明显有别于已达饱和状态的欧美电影市场，中国电影市场已成为各路电影制片人必争之地。2014 年最卖座的 20 部影片中中外各占半壁江山，榜上有名的外国影片绝大多数为好莱坞动作大片，这类大片以其超级英雄的光彩和炫目的声光特效

Die Kinobranche in China boomt, die Kassen klingeln. Auch auf dem internationalen Parkett ist der milliardenschwere Filmmarkt in Fernost interessant geworden. In wenigen Jahren wird er der größte der Welt sein. Einer der reichsten Männer Chinas baut zum Ruhme der Nation eine eigne Filmstadt auf. Wird Hollywood bald abgelöst? Was verlangt das chinesische Publikum vom Genre-Kino? Spiegelt das chinesische Kino die Vielfalt der aktuellen Gesellschaft?

Laut dem Jahresranking sind die Umsätze an den chinesischen Kinokassen – im Unterschied zum gesättigten europäischen und amerikanischen Filmmarkt – rasant gestiegen. Der chinesische Filmmarkt ist daher von Filmproduzenten heiß umkämpft. Die Hälfte der umsatzstärksten 20 Filme im Jahr 2014 wurde im Ausland produziert, die andere Hälfte in China. In der Rangliste besteht die Mehrzahl der ausländischen Filme aus Hollywood-Blockbustern, die zum Action-Genre gehören. Sie sprechen das Publikum durch den Glanz von Superhelden und atemberaubende Sound- und Lichteffekte an. Sie reflektieren zum einen den Markenaufbau des Filmmarkts, zeigen zum anderen aber auch, wie sehr sich der Geschmack des chinesischen Publikums inzwischen globalisiert hat. Bei zahlreichen in China produzierten Filmen lässt sich gleichzeitig ein Trend zur Globalisierung und Lokalisierung beobachten: Visuelle Spezialeffekte nähern sich unumkehrbar an Hollywood an, gleichzeitig werden lokale und gängige Themen angesprochen, beziehungsweise viele lokale Idiome und Trendwörter verwendet. Darüber hinaus

迎合了观众，这一方面反映出电影市场的品牌化结构，另一方面也表明中国观众品位全球化趋同。大量国产影片中全球化和本土化的趋势同时并存、清晰可见：视觉特效不可逆转地向好莱坞靠拢，而本土流行题材又大行其道，方言土语、时髦措辞不绝于耳。除此之外 3D 配置成了营利片的标配，在奇幻和功夫的外壳下，讲的都是典型的中国故事或历史传奇。这类故事都是用好莱坞的外表去包装土产超级英雄的中国魂，将东方功夫侠客和西方动作豪杰融为一体，视听盛宴与国际接轨，而叙事又能让中国观众耳熟能详、妇孺皆知，《西游记之大闹天宫》就是这种中西合璧的产物，孙悟空既是美国科幻影片《猩球崛起》里的人猿，又是《美国队长》中的俊帅英雄。这类影片既改编古典小说，同时又将神话故事更新变换成为科幻影片，这种大胆拼贴混搭在为数众多的影片中随处可见，观众聚焦的是娱乐消遣，与电影制片美学或哲学毫不相干，这类电影票房走红，却不被评论家看好。

wurde 3D zum Standart kommerziell orientierter Filme. Hinter der Fassade von Fantasie und Kampfkunst erzählen diese Filme eine spezifisch chinesische Geschichte oder historische Legende. In solchen Geschichten wird das Hollywood-Gesicht in die chinesische Seele hausgemachter Superhelden verpackt. Der östliche Kung-Fu-Kämpfer verschmilzt mit dem westlichen Action-Helden; das Fest für Augen und Ohren entspricht so internationalen Standards, zugleich bleibt die Erzählung jedoch für ein chinesisches Publikum allgemein verständlich. »The Monkey King« (西游记之大闹天宫) ist ein Produkt dieser Art. Der Affenkönig ist ein menschlicher Affe wie in dem US-amerikanischen Science Fiction-Film »Planet der Affen: Revolution«, aber auch ein gutaussehender Held wie in »Captain America«. Diese Filme wandeln zum einen den klassischen Roman ab und aktualisieren zum anderen den Mythos als Science-Fiction. Diese gewagte Art von Mix-and-Match-Collage findet sich in zahlreichen Produktionen. Der Zuschauerfokus liegt auf reiner Unterhaltung und ist nicht an irgendeine kinematografische Ästhetik oder Philosophie gebunden. Die Filme sind an den Kassen erfolgreich, bei den Kritikern fallen sie eher durch.

Durch das Schauen von Action-Filmen möchte das chinesische Publikum von audiovisuellen Eindrücken überwältigt werden und der Realität eine Zeit lang entfliehen; in der romantischen Komödie sucht es eine kathartische Wirkung, um den Frust über die Suche nach der wahren Liebe in den dicht besiedelten postindustriellen Metropolen Chinas zu überwinden. In den Medien und im alltägli-

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Die Geschichte des chinesischen Films 中国电影史

1896



Erste Filmvorführung mit Filmen der Gebrüder Lumière in den Shanghaier Xu-Gärten. Shanghai徐园放映卢米埃兄弟公司的影片，这是电影在中国的首映。

1905



Aufzeichnung der klassischen Pekingoper »Die Berge von Dingjun« durch das Pekinger Fotostudio Fengtai
北京丰泰照相馆摄制传统京剧《定军山》。

Foto links: Imaginethina

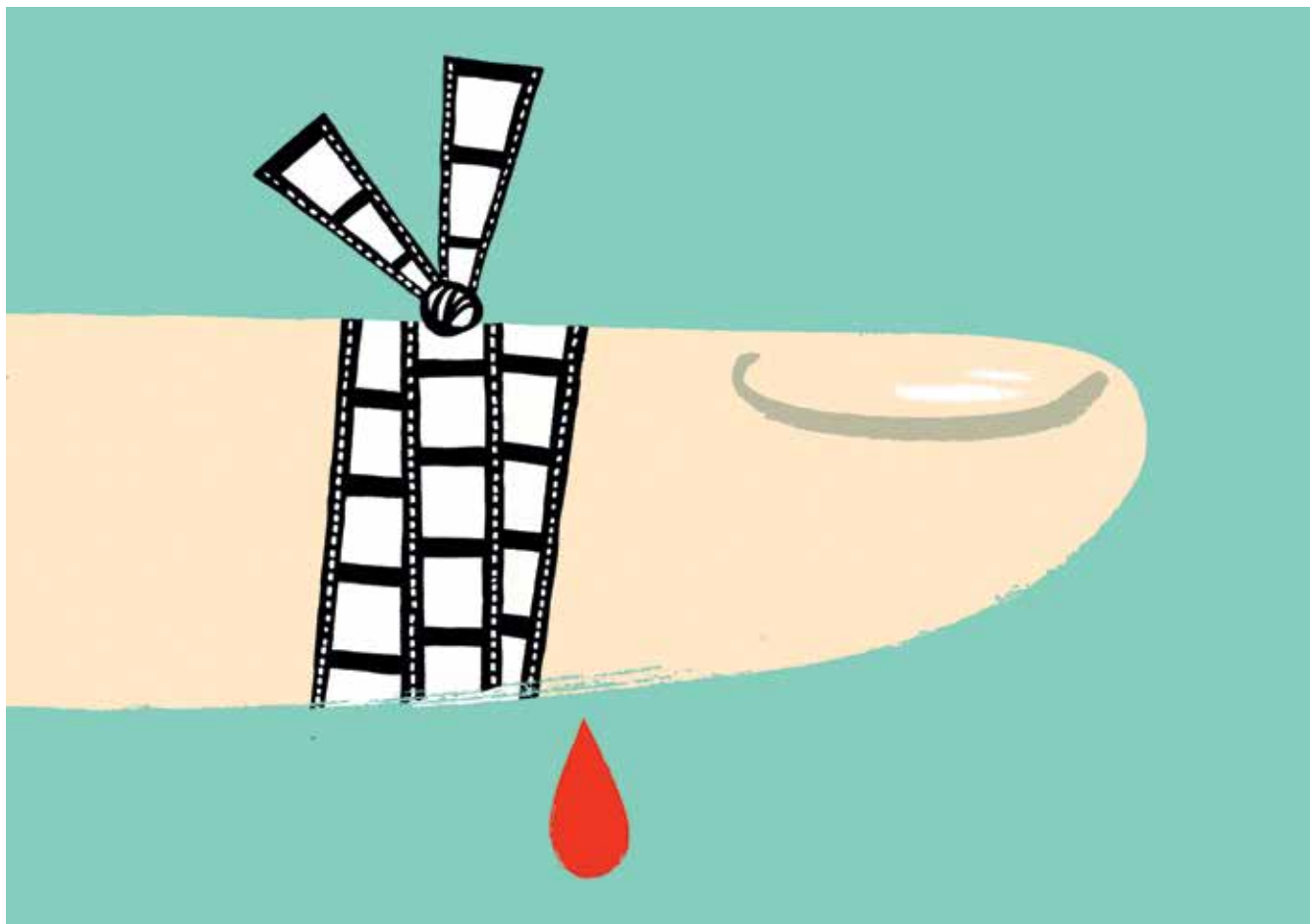
1922

Chinesischer Trickfilm »Shuzhendong Chinese Typewriter« von Wan Guchan und Wan Laiming
万古蟾、万籁天创作中国动画片《舒振东华文打字机》。

1924



Filmproduktion »Geschieden« von Li Zeyuan und Hou Yao in den Changcheng-Studios
由李泽源、侯曜导演，长城画片公司制作的影片《弃妇》。



中国观众观赏动作片是想领略种种声光效果，还有就是暂时逃避现实，而在浪漫喜剧中则又是寻求一种内心净化的效应，以便去克服在人满为患的中国后工业大都会里难寻真爱的失望感。在公众舆论和日常生活中相亲的期待和结婚的负担可谓“压力山大”，于是剩男剩女们或许可在诸如《匆匆那年》和《同桌的你》这类浪漫校园故事中找到慰藉，因为只有在那里他们才能重拾对学生时代纯情相爱的怀念之情，再次经历青春的自由与彷徨，以及那既温柔又苦涩的、充满泪水的回忆。这种记忆中无忧无虑的往昔与现实生活中的激烈竞争形成了鲜明对照，成为了只能在电影院里加以重温的、令人心醉神迷的世外桃源。与此相反，成人的爱情关系常常打上了实利主义的烙印，与理想主义和浪漫情怀相去甚远。在此背景下，郭敬明在其小说同名影片《小时代3：刺金时代》中着力描述富豪美女的种种爱情和友情，影片中中国观众的梦想成真，他们只是想短暂地逃离现实，去经历一次虚假的生活。虽然剧本

chen Leben sind die Erwartungen an Partnervermittlungen und der Druck zu heiraten sehr hoch. Unverheiratete Erwachsene können in romantischen Campusgeschichten wie »Fleet of Time« (匆匆那年) und »My Old Classmate« (同桌的你) Schutz finden, denn nur dort können sie die Nostalgie unschuldiger Liebe in einer studentischen Umgebung, die Freiheit und Verwirrung der Jugend und zartbittere tränenreiche Erinnerungen wieder erleben. Die sorglose Vergangenheit der Erinnerungen steht im Gegensatz zur harten Konkurrenz im wirklichen Leben und bleibt das entrückte Paradies, das man nur im Kino erneut erfahren kann. Im Gegensatz dazu sind Liebesbeziehungen unter Erwachsenen häufig von Materialismus geprägt und von Idealismus und Romantik weit entfernt. Vor diesem Hintergrund beschreibt Guo Jingming (郭敬明) in seinem Film »Tiny Times 3.0« (小时代3: 刺金时代) die Liebesbeziehungen und Freundschaften der Reichen und Schönen. Hier geht der Traum des chinesischen Publikums in Erfüllung, das der Realität für kurze Zeit entfliehen und ein virtuelles Leben erleben möchte. Obwohl das Skript inhaltsleer und die Darstellungen blass sind, befriedigt der Film vorübergehend den vergeblichen Wunsch des Publikums, einen Blick auf den spektakulären Luxus der Reichen zu werfen und spricht Gefühle von Eifersucht und Neid an, da Ruhm und Reichtum in China zwar ersehnt werden, aber schwer zu erreichen sind. Hao Nings (宁浩) Komödie »Break-up Buddies« (心花怒放) funktioniert auf andere Weise, da sie über den Frust des liebenswerten Verlierers dem chinesischen Publikum eine Art Gruppentherapie liefert. Das Publikum projiziert seinen Hass auf

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

1929

Erstmalige Zensur nach der Machtübernahme durch die Kuomintang.

国民党掌权后首次实行电影审查制。

1930



Erster Tonfilm gemeinsam mit der Plattenfirma Pathé: »Die Sängerin Rote Päonie« von Zhang Shichuan.

张石川导演的第一部有声影片《歌女红牡丹》。

Illustration: Menitz Wiernert, Foto: picture alliance/CPA Media

1938



Besetzung Shanghais durch Japaner lässt Filmschaffende emigrieren.

日军占领上海，电影工作者流亡他乡。

Foto: KEYSTONE-FRANCE/laif

1946

Regisseure kehren aus Rückzugsorten wieder nach Shanghai zurück. Auch Filmstudios nehmen ihre Arbeit wieder auf.

流亡导演重返上海，电影公司恢复运营。

空洞，表演苍白，但是该片还是短暂地满足了观众那份徒劳的愿望，即去窥探富豪惊人的奢侈，以满足自己羡慕嫉妒恨的心理，这是因为名利之在中国，是件可望而不可即的事。宁浩的喜剧片《心花路放》则是另辟蹊径，讲述了一个讨人喜欢不得志者挫败的故事，进而给中国观众提供了一种群体疗法，观众对小三同仇敌忾，对被背叛的一方掬一把同情泪。观众带着庆幸的心理——与影片中悲惨的命运相比，自己的境况还真没那么差——离影院而去。《心花路放》给观众以勉励和安慰，因为该片所要传达的信息就是：即便是失败者也有出头之日。

我认为韩寒的《后会无期》是探讨以上这类命题的电影中非常有意思的一部。电影里两个年轻人从中国东部一个经济不景气的岛屿漂泊到西部，这部影片间接地描述了中国工业化和城镇化过程中年轻人并非自愿地移居他乡。他们在社会主流中无立足之地，但是也像其他人一样渴望世俗的成功和纯洁的爱情，虽然明白世事险恶但依然故我保持

den Eindringling – die dritte Person in einer Beziehung – auf die Leinwand und sympathisiert mit dem Betrogenen. So verlassen Zuschauer den Film mit dem Gefühl, ihre Situation sei verglichen mit der Misere des Losers im Film doch gar nicht so schlimm. »Breakup Buddies« ermuntert und tröstet das Publikum, denn die Botschaft, die der Film transportiert, besagt, dass selbst Verlierer das Licht am Ende des Tunnels sehen können.

Meiner Meinung nach ist Han Hans (韩寒) »The Continent« (后会无期) einer der interessantesten Filme, die sich mit den oben genannten Themen auseinandersetzen. Zwei junge Männer driften von einer wirtschaftlich gebeutelten Insel im Osten Chinas nach Westen. Der Film erzählt indirekt von der unfreiwilligen Migration junger Menschen im Zuge der Industrialisierung und Urbanisierung Chinas. Sie finden keinen Platz im Mainstream der Gesellschaft, sehnen sich jedoch wie alle anderen nach weltlichem Erfolg und reiner Liebe. Sie verstehen, dass die Welt düster sein kann, aber sie bewahren sich dennoch eine gewisse Naivität und selbstironischen Humor. Da die Insel dünn besiedelt ist, wird ihr einziger Lehrer auf der Insel in den Westen Chinas geschickt. Begleitet von einem Freund begegnet er auf dem Weg dorthin Menschen aller Art, wie zum Beispiel einer professionellen Statistin in einem Filmstudio, betrogenen Prostituierten und Dieben. Sie alle versuchen, in einer schwierigen Lebenssituation zu überleben, und sie alle sind Nobodys, die von der rasanten wirtschaftlichen Entwicklung der Gesellschaft abgehängt wurden. In vielen Totalen gedreht, wirkt das weiße

1
9
4
9



Die Machtübernahme durch die Kommunistische Partei bewirkt, dass der Film staatstragend wird, wie in »Das rote Frauenbataillon« (1961) von Xie Jin.

新中国电影发挥为国家代言支持的作用，如谢晋1961年的作品《红色娘子军》。

1
9
8
4



»Gelbe Erde« von Chen Kaige begründet die sogenannte Fünfte Generation, Vertreter sind u. a. Zhang Yimou und Tian Zhuangzhuang. Chinesischer Film wird weltweit anerkannt.

陈凯歌的《黄土地》奠定了包括张艺谋、田壮壮在内的“第五代”导演的基础。中国电影获得世界认可。

Foto links: Imaginechina



»Tiny Times 3.0«
《小时代3：刺金时代》

Konfuzius Institut
2015
孔子学院



»The Continent«
《后会无期》

Fotos: Imaginechina

着某种单纯质朴以及自嘲式的幽默。由于岛上人烟稀少，岛上唯一的教师被派遣到中国西部，在一个朋友的陪伴下，他在赴任的途中遇到了形形色色的人物，像职业跑龙套的女演员、乔装的妓女及其图财勾当，还有小偷，这些人都是在艰难的生活环境中讨生活、被经济飞速发展的社会抛却的芸芸众生。在好多全景拍摄的镜头中他们的白色轿车显得异常渺小，时而翻越荒凉的山路，时而跨过大漠沙丘，时而穿行于树林。他们的行程由东到西，从无名村舍再到寂寥的荒野，横跨不同地区和植被，空荡荡的空间传递出流浪电影的氛围，这代中国人在漫游途中也还是形而上的。他们面对巨变中的社会地形地貌感到了某种不安，虽然这两个年轻人相信自己可以闯出一番事业，但同时又觉得自己的声音会湮没在一派喧嚣中。他们越是渴望一种丰衣足食的生活，这种生活却越是叫他们感到茫然不知所措。还有在他们寻觅追求爱情时，又意识到爱情的暂时性以及与之紧密相连的种种失望。于是，从《小时

Auto der Protagonisten sehr klein, wenn es über einsame Bergstraßen, durch die Dünen der Wüste oder zwischen Bäumen hindurchfährt. Ihre Reise führt von Ost nach West und von kleinen Dörfern in die Wildnis, quer durch die unterschiedlichen Landschaften und Vegetationen. Der leere Raum vermittelt die Atmosphäre des nomadischen Kinos; Chinesen dieser Generation sind auch metaphysisch auf der Wanderschaft. Sie fühlen sich angesichts der sich rasant wandelnden sozialen Geografie unsicher. Die zwei jungen Männer hoffen auf eine eigene Karriere, doch zugleich haben sie das Gefühl, dass ihre Stimme in der Hektik untergeht. So sehr sie sich auch nach einem materiell abgesicherten und erfüllten Leben sehnen, so sehr verwirrt sie dieses. Auch wenn sie auf der Suche nach Liebe sind, erkennen sie zugleich ihre Vergangenheit und die mit ihr verbundenen Enttäuschungen.

Von »Tiny Times« bis »The Continent« bieten zwei von Chinas aktuellen Bestseller-Autoren, Guo und Han, im Medium des Films ihre eigene Interpretation der chinesischen Gesellschaft, die beim Publikum auf große Resonanz stößt. Guo erzählt vom Wohlstand der Großen in »kleinen Zeiten«, während Han das Leben der kleinen Leute schildert, die ohnmächtig in die »großen Zeiten« wandern. Wie eine Art Spiegel der Gesellschaft unternimmt das chinesische Kino den Spagat zwischen Fantasie und Realität, Nostalgie und Gegenwart, Idealismus und Realismus, Gewinn und Verlust.



代》到《后会无期》，中国文坛两大畅销作家郭敬明和韩寒利用电影媒介去诠释他们自己对社会的看法，郭敬明表现的是“小时代”中大人物的殷实富足，而韩寒呈现的则是小人物的生计，他们在“大时代”无能为力地浪迹天涯。就像一面社会的镜子，中国电影在奇幻与真实、怀旧与当下、理想主义与现实主义，以及得与失之间辗转腾挪。

Konfuzius Institut
Nr. 2
2015
孔子学院

1
9
8
9

»Sechste Generation« von jungen Regisseuren, die günstig produzierte, unabhängige Filme schaffen, wie »Xiao Wu« von Jia Zhangke.

“第六代”年轻导演执导摄制低成本独立影片，例如贾樟柯的《小五》。

1
9
9
5



Erste Goldene Palme für China in der Geschichte des Festivals von Cannes für »Lebewohl, meine Konkubine« von Chen Kaige.

陈凯歌作品《霸王别姬》是戛纳电影节历史上首部获得金棕榈奖的中国电影。

Foto: picture alliance

2
0
0
1



4 Oscars für das Kampfkunst-Drama »Tiger and Dragon« von Ang Lee.

李安执导的功夫片《卧虎藏龙》赢得四项奥斯卡奖。

Foto links: picture alliance / Mary Evans Picture Library, Foto rechts: Weltkino Filmverleih, Illustration: Moritz Wienert

2
0
1
4



»Feuerwerk am helllichten Tage« gewinnt einen Goldenen Bären auf der Berlinale.

《白日焰火》获柏林电影节金熊奖。

Chinas Stoff, aus dem die Träume sind 中国素材, 电影梦想

Film in Zahlen 电影数据

CN: China/中国
DE: Deutschland/德国
AT: Österreich/奥地利
CH: Schweiz/瑞士

Anzahl der Leinwände 银幕数量



CN

23 600 Leinwände / 个银幕

Tendenz steigend: 2014 eröffneten 1015 neue Kinos mit insgesamt 5397 Leinwänden.

发展趋势: 增加: 2014 年新增 1015 家电影院及 5397 个银幕



DE

4637

(2013)



AT

543

(2014)



CH

564

(2013)

Die Kinobranche boomt im Reich der Mitte. China hat Japan als zweitgrößten Filmmarkt der Welt abgelöst. 29,6 Milliarden Renminbi (4,39 Milliarden Euro) wurden 2014 an den chinesischen Kinokassen eingenommen. 618 Filme sind 2014 in China produziert worden.

中国电影行业正在迅速发展。中国已经取代日本成为全世界第二大电影市场。2014 年中国影院票房收入达到 296 亿人民币 (43.9 亿欧元), 电影产量达到 618 部。

Teuerste Filme aller Zeiten 有史以来最贵的电影



DE

Cloud Atlas (2012)
《云图》, 2012 年

knapp 100 Mio. Euro
2012年: 近1亿欧元



CN

Flowers of War (2011)
《金陵十三钗》, 2011 年

599 Mio. Renminbi (68,1 Mio. Euro)
59900万人民币 (6810万欧元)



AT

Sodom und Gomorrha (1922)
《所多玛与蛾摩拉》, 1922 年

keine genauen Angaben,
mehr als 3000 Darsteller am Set
无具体数据, 超过 3000 名演员



CH

Max & Co. (2007)
《嗡嗡总动员》, 2007 年

30 Mio. Schweizer Franken
(19,2 Mio. Euro)
3000 万瑞郎 (1920万欧元)

Erfolgreichste Filme 2014 (verkaufte Tickets)

* bis März 2015 / 截至 2015年3月

每年观影人次 (2014 年)



**CN: 3-D Transformers:
Age of Extinction**
3D 版《变形金刚: 绝迹重生》
47 Mio / 4700 万



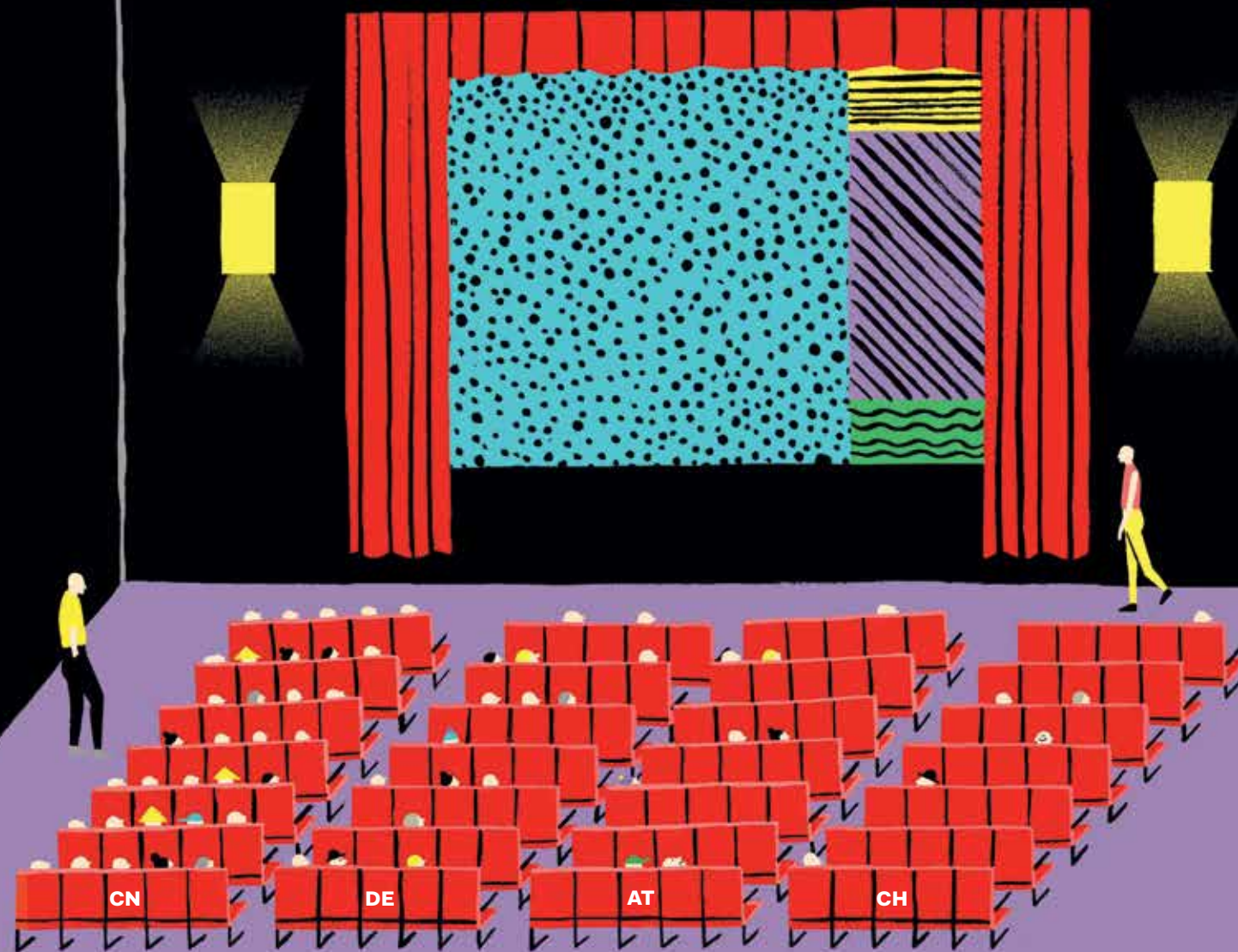
**AT: *Der Hobbit:
Die Schlacht der fünf Heere**
*《霍比特人: 五军之战》
ca. 621 000 / 约 62 万



DE: *Honig im Kopf
*《Honig im Kopf》
6,11 Mio / 611 万



**CH: *Der Hobbit:
Die Schlacht der fünf Heere**
*《霍比特人: 五军之战》
ca. 519 000 / 约 52 万



CN

DE

AT

CH

Kinobesucher pro Jahr (2014) 每年观影人次 (2014 年)

CN: 830 Mio. Kinobesucher
8.3 亿人次

34,5% mehr als im Vorjahr
比上一年增加 34.5%

DE: 121,7 Mio.
1.217 亿人次

6,1% weniger als im Vorjahr
比上一年减少 6.1%

AT: 14,2 Mio.
1420 万人次

5,8% weniger als im Vorjahr
比上一年减少 5.8%

CH: 13,2 Mio.
1322 万人次

rückläufig
比上一年少

Der chinesische Film im Wandel der Zeit

时代变迁中的中国电影

Clemens von Haselberg
zur Entstehung des chinesischen Films,
seiner Entwicklung und den
aktuellen Strömungen

——何克蒙谈中国电影的产生、
发展及当前的潮流

Interview: Johannes Heller (SINONERDS)

采访者: 和友汉 (思·想·品·德)

何克蒙先生, 电影在中国比新中国建国的历史还要长。那么, 中国电影的根源何在?

何克蒙: 1896年, 电影在发明后不久就作为西方的舶来品传到了中国。1905年诞生了中国的第一部电影。最早的一批电影是用固定摄影机拍摄的折子戏, 因而可视其为纪录片。正因为电影是个舶来品, 是一种全新的媒体, 中国人花了较长时间才真正了解了电影所蕴含的种种专业特点。直到20世纪20年代末, 人们才开始运用蒙太奇以及其他典型的电影表现手法。到了30年代和40年代, 已经拍摄出了在审美艺术上具有国际水平的电影作品。

抗日战争期间 (1937年至1945年) 中国电影产业仍可生存吗?

只有一部分得以生存。直到1941年, 也就是所谓的孤岛时期, 在上海租界区拍片得以为继。那里也的确产生了一些很棒的重量级影片。此外, 在延安还拍摄政治宣传片。再就是在伪满洲国存在着日本人控制的电影产业, 该产业究竟是日本电影产业还是算作外国控制下的中国电影产业, 至今都存有争议。而在1941年至1945年的上海, 真正独立的电影已不复存在。

电影产业
diànyǐng chǎnyè
= Filmindustrie
中国电影产业的发展
前景非常乐观。

“20世纪初
上海是中国电
影产业的中心”

在中华人民共和国成立、国民党逃到台湾以及很多知识分子去了当时英国统治下的香港之后, 中国的电影产业是不是分成多个分支?

是这样。同时还要看到台湾和香港的电影产业都有自身的起源。上海虽然是中国电影产业的中心, 但是香港拍摄电影的历史也



Eines der ersten Kinos in China: das Dahua Grand Theatre in Shanghai
中国最早的电影院之一: 上海大华大戏院

JOHANNES HELLER: Herr von Haselberg, der Film in China ist älter als die Volksrepublik. Wo liegen die Wurzeln des chinesischen Films?

CLEMENS VON HASELBERG: Der Film ist als westlicher Import 1896 kurz nach seiner Erfindung auch nach China gekommen. 1905 wurde dann der erste chinesische Film produziert. Die ersten Filme waren mit statischer Kamera aufgenommene Szenen aus bekannten Opern, die man insofern eher als Dokumentarfilme verstehen kann. Da der Film ein Import, ein fremdes Medium war, hat es relativ lange gedauert, bis er auch tatsächlich in seinen filmischen Eigenschaften wahrgenommen wurde. Erst in den späten zwanziger Jahren wurde angefangen, wirklich mit Montage und anderen spezifisch filmischen Mitteln zu arbeiten. In den dreißiger und vierziger Jahren wurden dann schon Filme gemacht, die ästhetisch und künstlerisch auf einem internationalen Niveau waren.

»Zu Beginn des 20. Jahrhunderts war Shanghai das Zentrum der chinesischen Filmindustrie«

Konnte sich die chinesische Filmindustrie zwischen 1937 und 1945, während des Japanisch-Chinesischen Krieges halten?

Teilweise. Bis 1941, das ist die sogenannte Gudaο-Periode, wurden in den Shanghaier Konzessionen weiterhin Filme gedreht. Dort sind auch wirklich tolle und wichtige Filme entstanden. Außerdem wurden in Yan'an Propagandafilme gedreht. Zudem gab es eine Filmindustrie in der Mandschurei unter japanischer Kontrolle. Ob diese als japanische oder als chinesische Filmindustrie unter Fremdkontrolle zu verstehen ist, ist umstritten. Zwischen 1941 und 1945 entstanden in Shanghai jedenfalls keine wirklich eigenständigen chinesischen Filme mehr.

很悠久。而台湾自1896年起就被日本占领，就是在那儿也产生出一些电影作品。时至今日，关于到底是中国大陆还是香港承袭了上海电影产业衣钵这个问题，仍然众说纷纭，因为中华人民共和国成立后很多电影制作人都离开了大陆，移居到了香港。

在接下来的岁月，中华人民共和国的历史跌宕起伏。截至20世纪70年代，其电影产业是如何发展过来的？

大致到1952年，曾有过一个建立社会主义电影新局面的过渡时期。此后直到“文革”开始，都遵循着社会主义现实主义这一审美指导原则。随着“文革”的发展，从1967年到1969年，故事片首当其冲完全被叫停。此后主要拍摄了些样板戏，后来还有些描写英雄人物的战争片。伴随着改革开放，电影创作的空间重新开启，出现了很多新的主题和新的表现形式。

审美 shěnměi
= ästhetisch
随着时代发展，大众的审美也发生了变化

当时中国电影表现了哪些主题？

一个主题是国家的社会主义建设，另一个是抗日战争或是解放战争。那些反映共产党解放或是调整少数民族区域的影片也颇受欢迎。20世纪60年代初制作出了一批高质量动画片。这期间也不断出现喜剧题材的影片，这还得要看当局是否包容认可。当然，表现社会主义建设或者社会主义价值观在几乎所有的电影中举足轻重。

伴随着改革开放，中国的电影制作人拥有了更大的回旋余地，这体现在哪些方面？

为了国家能够继续发展，必须允许一定的思想自由。这表现在允许导演拍摄的主题多样化。别忘了在社会主义现实主义时期及之后的一段时间里，一些极其死板的程式化规定大大禁锢了电影拍摄。与此针锋相对，中国第五代导演们提出了审美创新。电影不再是说教，不会轻易顺从于某种特定语境。



2013 wurde das Shanghai Film Museum auf mehr als 10 000 m² eröffnet. 2013年面积达一万平方米的上海电影博物馆正式开馆。

Hat sich nach der Gründung der Volksrepublik China und der Flucht der Nationalisten nach Taiwan sowie vieler Intellektueller in das damals britische Hongkong die chinesische Filmindustrie in mehrere Zweige aufgespalten?

Ja, wobei die Filmindustrien in Taiwan und Hongkong eigenständige Wurzeln haben. Shanghai war zwar das Zentrum der chinesischen Filmindustrie, aber in Hongkong wurden auch schon früh Filme gedreht. Taiwan hingegen war schon seit 1896 von Japan besetzt, doch auch hier entstanden einige Filme. Bis heute gibt es unterschiedliche Meinungen dazu, ob die VR China oder Hongkong das Erbe der Shanghaier Filmindustrie stärker vertritt, denn viele Filmschaffende verließen nach der Gründung der VR China das Land und wanderten nach Hongkong aus.

Die VR China durchlief in den folgenden Jahren eine sehr wechselhafte Geschichte. Wie hat sich die Filmindustrie in der VR China bis in die siebziger Jahre entwickelt?

Bis ungefähr 1952 gab es eine Übergangsphase, in der eine sozialistische Filmwirtschaft aufgebaut wurde. Danach orientierte man sich bis zur Kulturrevolution am sozialistischen Realismus als leitendem ästhetischen Prinzip. Mit der Kulturrevolution ist die Spielfilmproduktion von 1967 bis 1969 vorerst vollkommen eingestellt worden. Danach wurden vorwiegend kommunistische Modellopern verfilmt, später gab es heroische Kriegsfilm. Mit der »Reform- und Öffnungsperiode« öffnete sich auch die Breite des Filmschaffens wieder, es entstanden neue Themen und Genres.

Welche Themen wurden in der damaligen Zeit vom chinesischen Film behandelt?

Ein Thema war der sozialistische Aufbau des Landes, ein anderes der Chinesisch-Japanische Krieg oder der Bürgerkrieg. Beliebte waren auch Filme, in denen die Kommunisten Minderheitengebiete »befreiten« oder eingemeindeten. In den frühen sechziger Jahren entstanden viele hochwertige Zeichentrickfilme. Dazwischen gab es immer wieder Komödien, je nachdem wie tolerant das System gerade war. Der sozialistische Aufbau oder sozialistische Werte spielten natürlich in fast allen Filmen eine Rolle.

中国电影制作人中“代”的概念是怎么来的？

关于这个概念，在学术文献中尚存在不确定性。第五代导演倒像是在获得关注的同时也得到了这个称谓，而此前并不存在这样一个“代”的概念。于是乎由此又以追溯的方式来定义之前的四代导演。现在一致的观点是，第一代导演就是直到20世纪20年代的那批影坛开路先锋，第二代是20世纪30年代和40年代的导演，社会主义现实主义的导演是第三代到底是而第四代是指那些“文革”前完成了专业学习、直到改革开放之后才得以崭露头角的导演，再就是第六代导演，他们主要是一些训练有素的电影制作者，在1989年之后脱颖而出。

开路先锋
kāilù xiānfēng
= Pionier
詹姆斯·卡梅隆的电影《阿凡达》使他成为动画电影的开路先锋。

“第五代导演为中国带来了创新”

第五代导演要是背离了传统的表现形式，那他们的灵感是从何而来的？他们得到了观众的认可吗？

第五代导演在1982年毕业于北京电影学院。大学学习期间，他们得以研习意大利的新现实主义以及法国的新浪潮电影，从中获得了大量灵感，知道如何将电影拍成另一种模样。由此，他们发展出自己的风格，重新将中国电影提升到了一个国际水平线上。但除了专业圈之外，第五代导演的电影在中国几乎无人问津。普通观众仍然习惯于表述明确和解读清晰的说教性电影，他们很难接受这种陌生的电影形式。当时，一些在今天看来最具时代创造力的电影作品却几乎没有什么卖点。这些导演应该感到庆幸的是，电影制片厂在那段时间还没有私有化，一些颇有远见的电影制片厂领导还是提供了资金支持，让他们拍摄了很多这样的电影。

»Die Fünfte Generation der Regisseure brachte den Aufbruch für China«

Woran konnte man den größeren Spielraum erkennen, der mit der Reform- und Öffnungsperiode den chinesischen Filmemachern zur Verfügung stand?

Damit sich das Land weiterentwickeln konnte, musste man eine gewisse gedankliche Freiheit zulassen. Das äußerte sich darin, dass die Themen, die Regisseure und Regisseurinnen genehmigt wurden, an Vielfalt gewannen. Man darf nicht vergessen, dass der Film in der Zeit des sozialistischen Realismus und auch danach noch extrem starken formalen Vorgaben unterlag. Die Fünfte Generation der chinesischen Regisseure

dagegen brachte ästhetische Neuerungen hervor. Filme, die nicht mehr didaktisch waren, sondern sich der leichten Einordnung in einen Kontext verweigerten.

Woher kommt der Generationen-Begriff bei den chinesischen Filmemachern?

In der wissenschaftlichen Literatur gibt es widersprüchliche Aussagen hierzu. Die Fünfte Generation, so schien es, wurde bei ihrem Auftreten als solche bezeichnet, ohne dass vorher dieser Generationen-Begriff existierte. Rückwirkend wurde dann versucht, die vorigen vier Generationen zu definieren. Konsens besteht jetzt darin, dass die erste Generation die Filmpioniere bis in die 1920er Jahre sind, die zweite die Regisseure der 1930er und 1940er Jahre, die dritte den sozialistischen Realismus behandelt und die vierte, die vor der Kulturrevolution ihre Ausbildung beendet hatte, erst mit der Reform- und Öffnungsperiode aktiv werden konnte. Es gibt auch eine sechste Generation, die nach 1989 auf den Plan tritt und vor allem aus urbanen Filmemachern besteht.



Regisseur Zhang Yimou spielte 1986 im Film »Old Well« mit. 张艺谋1986年出演电影《老井》。



Das Shanghai der 1920er Jahre, nachgestellt als Filmset im Shanghai Film Museum
上海电影博物馆内电影布景再现出20世纪20年代的上

随着中国的开放,大陆与周边的电影市场,比如香港和台湾,也有了更多合作吗?

1978年之后,中国大陆很快就出现了合作拍片这种拍摄模式,尤其是大力开展与香港的合作。20世纪80年代初,双方共同拍摄了历史影片、戏曲片以及功夫片,因为这些题材在政治上不会引发问题,而且票房前景也不错。大部分电影都由香港经验丰富的专业人士制作,而大陆方面则提供资金支持。

目前大部分大片都是双方合作拍摄。自1997年以来,虽然香港回归中国,但独立的香港电影产业仍然得以保留,只是制作的电影数量无法与当年的上海相提并论。当然,大陆巨大的市场对于香港的电影制作人来说颇具吸引力。现在来自中国香港、中国台湾和中国大陆的演员会共同担纲出演,以便尽可能地吸引粉丝。

私有化 *siyǒuhuà*
= Privatisierung;
privatisieren
私有化为电影的发行
开拓了更加广阔的市场。

Woher bekamen die Regisseure der Fünften Generation ihre Inspiration, wenn sie sich von althergebrachten Ausdrucksformen abwandten? Kamen Sie damit beim Publikum an?

Die Fünfte Generation schloss die Pekinger Filmakademie 1982 ab. In ihrer Ausbildung konnte sie unter anderem Filme des italienischen Neorealismus oder der französischen Nouvelle Vague studieren und gewann damit einen Pool an Inspirationen, wie man Filme anders machen könnte. Daraus entwickelten die Filmemacher etwas Eigenes und hoben die Innovationskraft des chinesischen Films wieder auf ein internationales Niveau. Doch die Filme der Fünften Generation in China hatten, abgesehen von Fachkreisen, kaum Publikum. Sie waren zu fremd für die Bevölkerung, die noch an didaktische Filme mit klaren Aussagen und eindeutigen Interpretationen gewöhnt war. Manche der Filme, die heute als die innovativsten der Zeit betrachtet werden, haben sich damals so gut wie gar nicht verkauft. Zum Glück für diese Regisseure standen in jener Zeit die Studios noch vor der Privatisierung, sodass viele dieser Filme von visionären Studioleitern finanziert und produziert wurden.

Gab es mit der Öffnung Chinas auch eine größere Kooperation mit den benachbarten Filmmärkten, wie Hongkong und Taiwan?

In der Volksrepublik entstanden nach 1978 relativ schnell Koproduktionen, vor allem mit Hongkong. Anfang der 1980er Jahre wurden Historienfilme, Opernfilme oder Martial-Arts-Filme produziert, weil dies politisch unverfängliche Genres waren, die Aussicht auf kommerziellen Erfolg hatten. Die meisten Filme wurden vom versierten Personal in Hongkong gemacht und von der volksrepublikanischen Seite mit billiger Arbeitskraft und Drehorten unterstützt.

“中国年轻一代电影人制作具有国际水准的创新性影片”

既然有了如此多的合作,那么现在香港、台湾和中国大陆拍摄的电影之间还有区别吗?

由于至少资金方面的合作早已超越了民族国家和地区的界限,所以,那种独立的电影市场和民族影院的思路几乎行不通。现在观众在电影的片头字幕里看到六家来自不同国家和地区的公司名称是很常见的。但是,又不能简单地否定区域性的运作,比如,在香港一直还有用粤语拍摄影片,目标群体指向当地观众。

就目前状况而言,可以说一方面存在着一个国际化的大片制作产业,其资金来源不仅来自于中国,因此还不能称之为传统意义上的中国电影;另一方面,还有年轻一代的电影人,他们专注于中国大陆并制作出创新性的影片,这些影片极具国际水准,进入一个电影艺术手法的崭新天地。

制作电影
zhìzuò diànyǐng
= einen Film produzieren
电影制作的过程大致包括前期制作、拍摄和后期制作。

Konfuzius Institut
2015
孔子学院



Zhang Ziyi wurde nach »Tiger and Dragon« (2000) eine der bestbezahlten Schauspielerinnen Chinas. 出演《卧虎藏龙》(2000)后章子怡成为中国片酬最高的女演员之一。

Foto: Ren Yuming / Imagoeconomica, Foto rechte Seite: ChinaFotoPress

Die meisten Blockbuster werden heute von beiden Seiten koproduziert. Seit 1997 gibt es zwar keine nationalstaatliche Trennung mehr zwischen Hongkong und der VR China, trotzdem hat sich eine separate Hongkonger Filmindustrie erhalten, die allerdings nicht mehr mit Shanghais Produktionszahlen mithalten kann. Der riesige Markt der Volksrepublik ist natürlich auch für Filmschaffende aus Hongkong interessant. Heute werden oft Schauspieler aus Hongkong, Taiwan und der VR China gemeinsam eingesetzt, um möglichst viele Fans anzusprechen.

»Chinas junge Generation dreht heute Filme, die auch international innovativ sind«

Kann man heute überhaupt noch zwischen Hongkong, Taiwan und der VR China unterscheiden, wenn so viel Kooperation besteht?

Das Konzept unabhängiger Filmmärkte und nationaler Kinos ist inzwischen nicht nur im chinesischen Kontext kaum noch durchzusetzen, weil Kooperationen zumindest auf finanzieller Ebene

bereits seit langem nationalstaatliche Grenzen überschreiten. Heute sieht man im Filmvorspann sechs Firmen, die alle aus verschiedenen Ländern kommen. Aber regionale Bewegungen lassen sich nicht so einfach negieren, zum Beispiel gibt es in Hongkong immer noch Filme, die auf Kantonesisch gedreht werden und sich ganz gezielt an ein örtliches Publikum richten.

Zur heutigen Situation kann man sagen, dass es einerseits ein internationales Blockbuster-Kino gibt, das sich über Chinas Grenzen hinaus finanziert und damit kaum noch als chinesischer Film im Sinne einer nationalen Tradition betrachtet werden kann. Andererseits gibt es eine junge Generation von Filmemachern, die speziell für die Volksrepublik China, Hongkong oder Taiwan sind und innovative Filme produzieren, die durchaus auch auf internationalem Level filmisches Neuland betreten.

Clemens von Haselberg studierte Sinologie in Frankfurt am Main und war von 2010 bis 2014 wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Sinologie der Freien Universität Berlin. Er promoviert derzeit zum chinesischen Wuxia-Film.

何克蒙曾在法兰克福学习汉学,2010至2014年在柏林自由大学担任汉学系研究员。目前他正在攻读中国武侠电影博士学位。

Chollywood – Chinas neue Traumfabrik?

中莱坞——中国 的新梦工厂？



Der Fotograf Giulio di Sturco gibt Einblicke
in Chinas Filmwelten

摄影师 Giulio di Sturco 眼中的中国电影世界

夕 阳余晖下屋顶金光闪闪，身着长袍的男男女女在举世闻名的紫禁城红色宫殿前穿梭往来。然而这个故宫不是在北京，而是在浙江省的横店影视城。在这个全世界最大的户外影视城里有明朝和清朝宫殿的复制品以及中国最大的室内佛像。创始人徐文荣现在甚至在规划复制重建圆明园。

另外还有企业家王健林，中国最富有的人之一，也对中国电影的美好未来充满信心。他将在港口城市青岛建立全世界最大的影视基地，其中包括20个单独的影视城以及水下基地、Imax 巨幕电影研究中心以及中国最大的电影博物馆。王健林希望青岛东方影都将是好莱坞规模和中国电影明星联合起来，进行全球范围内卓有成效的联合摄制。该项目启动仪式上，顶级影星如莱昂纳多·迪卡普里奥、妮可·基德曼和章子怡悉数红毯亮相。

随着中国电影产业的发展和国际合作的增加，出现了关于中国的新认知，这激发了意大利摄影师 Giulio di Sturco (1979 -) 的灵感，使他创作出了令人印象深刻的系列摄影作品，赢得了2015年世界新闻摄影奖。他在位于罗马的欧洲设计和视觉学院学习，后任职于各类非政府组织，目前居住在印度德里和泰国曼谷。

G elb leuchten die Dächer in der Abendsonne, Männer und Frauen in langen Gewändern flanieren vor den rotgetünchten Gebäuden des weltberühmten Kaiserpalastes. Doch diese Verbotene Stadt liegt nicht in Peking, sondern in der Provinz Zhejiang in den Hengdian World Studios. Auf dem Areal des weltweit größten Outdoor-Filmstudios gibt es Repliken von Palästen aus der Ming- und Qing-Dynastie sowie Chinas größte Innenraum-Buddhafigur. Gründer Xu Wenrong plant jetzt sogar den Nachbau des Alten Sommerpalastes.

Auch der Unternehmer Wang Jianlin, einer der reichsten Männer Chinas, setzt auf die goldene Zukunft des chinesischen Films. In der Hafenstadt Qingdao soll das größte Filmstudio der Welt entstehen mit 20 einzelnen Filmstudios, inklusive einem Unterwasserstudio, einem Imax-Forschungszentrum und Chinas größtem Filmmuseum. Die Qingdao Oriental Movie Metropolis wird Hollywood-Größen und chinesische Filmstars zu weltweit erfolgreichen Koproduktionen zusammenzubringen, hofft Wang. Bereits zur Launchfeier des Projekts flanieren Topstars wie Leonardo Di Caprio, Nicole Kidman und Zhang Ziyi über den roten Teppich.

Mit dem Ausbau der chinesischen Filmindustrie und der internationalen Zusammenarbeit entwickelte sich auch eine neue Wahrnehmung Chinas, die den italienischen, 1979 geborenen Fotografen Giulio di Sturco zu einer eindrucksvollen fotografischen Serie inspirierte und ihm 2015 den begehrten World Press Photo Award einbrachte. Nach seinem Studium am European Institute of Design and Visual Arts in Rom, arbeitete er für verschiedene Nichtregierungsorganisationen. Heute lebt er in Delhi und Bangkok.

Konfuzius Institut
2015
孔子学院

◀ Mit mehr als 1000 Hektar Fläche sind die Hengdian World Studios größer als die Studios von Paramount und Universal zusammen. 横店影视城占地 1000 余公顷，比派拉蒙和环球影业影视城的面积总和还要大。

◀◀ Warten auf den Dreh: Viele Komparsen werden aus den umliegenden Dörfern rekrutiert. Sie erhalten pro Tag bis zu 600 Renminbi (85 Euro), das Siebenfache des Durchschnittslohns. 许多临时演员是从周围村庄招募来的。他们每天挣 600 块 (85 欧元)，是平均工资的七倍。(见第42页插图)



◀ Luftige Visionen: Qingdao Oriental Movie Metropolis soll das größte Filmstudio weltweit werden. Schon 2017 sind erste Dreharbeiten geplant.
 宏大的愿景：青岛东方影都将成为全球最大的影视基地。2017年即将在这里进行电影拍摄。（见第46页上图）

◀ Faszination Arbeitsplatz: Die Einwohnerzahl Hengdians stieg um das Dreifache in den letzten zehn Jahren. Der Großteil der Bewohner arbeitet in den Filmstudios.
 工作岗位吸引力：横店居民人数在过去的十年中增长了三倍。大部分居民在影视城工作。（见第46页下图）

▲ Hollywood passt viele seiner Filme an den wichtigsten Exportmarkt China und das chinesische Publikum an.
 好莱坞调整旗下许多电影以适应其最重要的出口市场中国以及中国观众。



▲ Die vielen historischen Gebäude des Hengdian World Studios dienen als Kulisse für Filme und Fernsehserien.

横店影视城富有历史感的建筑被用作电影和电视剧的拍摄场地。

► Traumfabrik Chollywood: Lu Di (Mitte) wuchs in Kanada auf und will nun in China Karriere machen. 中莱坞梦工厂：鲁迪（音译）（中）在加拿大长大，现在想在中国做出一番事业。（见第49页上图）

► International erfolgreiche Blockbuster wie »Hero« wurden in den Hengdian World Studios, auch »Chinawood« genannt, produziert. 《英雄》等获得国际成功的电影巨制是在被称为“中国好莱坞”的横店影视城摄制的。（见第49页下图）



Laozi: Der Weg

老子故事： 说“道”

Text / 文: Wu Zuolai 吴祚来
Illustration / 图: Wang Zhao 王钊

老子，姓李名耳，又名老聃，中国春秋时代思想家，《史记》记载老子是楚国苦县厉乡曲仁里人。老聃曾担任守藏史（藏书室室长），著有《道德经》一书，是道家学派的经典著作，道家后人将老子视为宗师。

“道”是老子哲学思想的核心，“道”是真理，是规则，也是方向，体现自然精神。老子说：“道”可以解释，但我们却又不能用语言进行准确的解释。我们从自然万象中总能模糊感受到“道”的存在。它不仅决定了日月星辰的运行，还是生命成长与运动的根本。人类应该认识“道”，感悟“道”，遵循“道”，有了“道”，“德”才是有价值的，如果背离了“道”，“德”会变得虚伪。

“道”与“德”组成“道德”一词，成为中国后世社会伦理的核心元素。

Laozi, der mit Familiennamen Li, mit Vornamen Er oder mit anderem Vornamen auch Laodan hieß, war ein chinesischer Denker, der während der Frühlings- und Herbstperiode lebte. In den »Aufzeichnungen des Historikers« (Shiji) ist vermerkt, dass Laozi im zur Gemeinde Li gehörenden Dorf Quren der Präfektur Ku des Staates Chu geboren wurde. Laodan hatte die Stellung eines Bibliotheksleiters inne und ist Autor des Buches »Daodejing«, eines klassischen Werks der Schule des Daoismus. Die Nachfahren der Daoisten betrachten Laozi als einen großen Lehrmeister.

»Dao« (道, der Weg) ist der Kernbegriff von Laozis philosophischem Denken. Das Dao ist die Wahrheit, das Festgesetzte, aber auch die Orientierung, und es verkörpert den Geist der Natur. Nach Laozis Worten können wir das Dao zwar erklären, aber eine präzise Erklärung können wir mithilfe der Sprache nicht dafür geben. In allen Manifestationen der Natur können wir die Existenz des Dao jederzeit undeutlich spüren. Es bestimmt nicht nur den Lauf der Sonne, des Mondes und der Sterne, sondern es ist auch die Grundlage für das Wachstum und die Bewegungen der Lebewesen. Die Menschen sollten das Dao erkennen, es wahrnehmen, sich nach ihm richten und es besitzen. Erst dann hat das »De« (德, die Tugend, Güte) einen Wert. Wenn das De vom Dao abweicht, dann verkommt es zur Heuchelei.

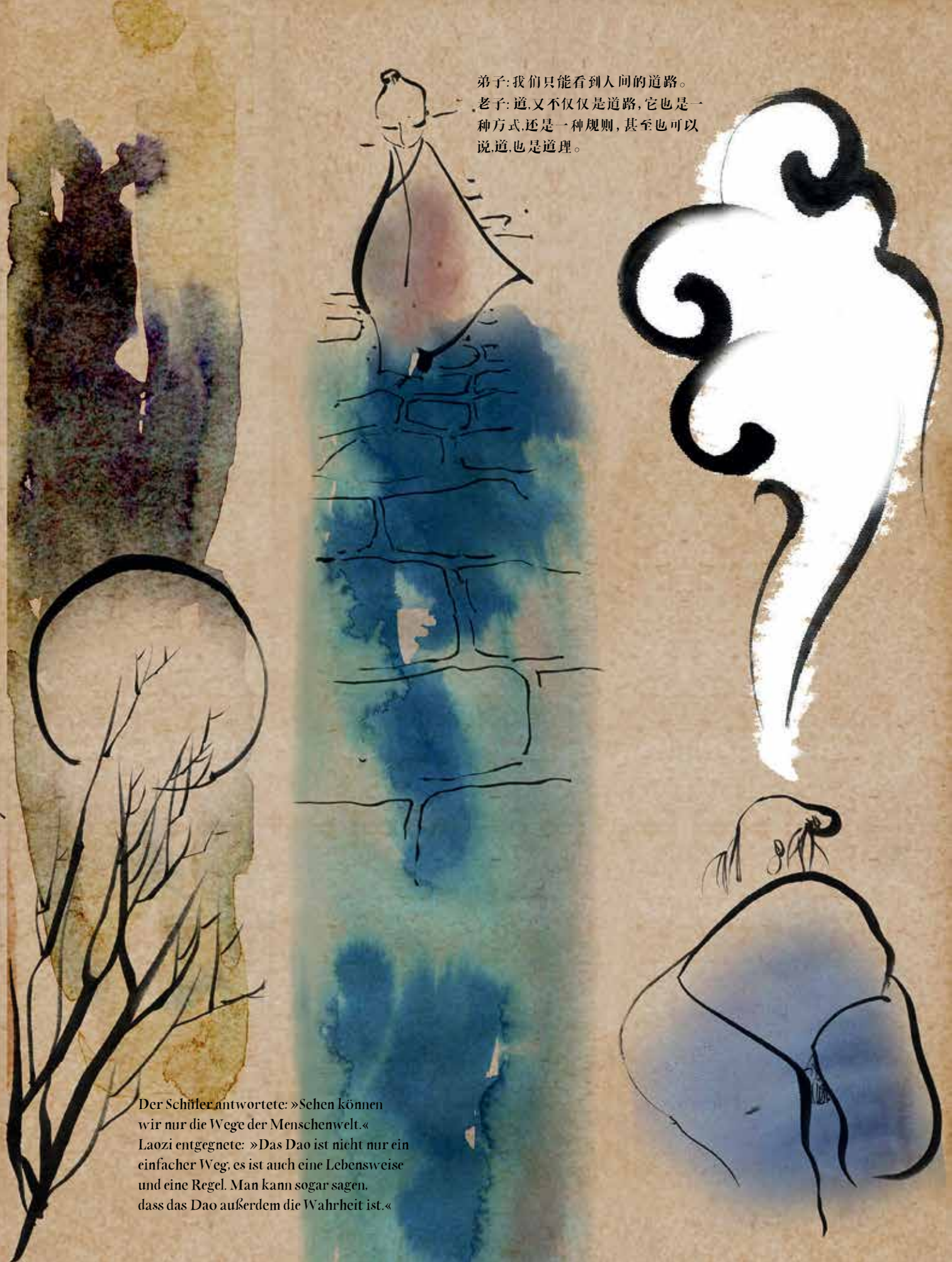
»Dao« und »De« bilden zusammen den Begriff »Daode« (道德, Moral), der zu einem zentralen Element in Chinas späterer Gesellschaftsethik wurde.

Ein Schüler wandte sich fragend an Laozi: »Lieber Meister, kannst du erklären, was das Dao eigentlich ist?« Mit einem leichten Lächeln antwortete Laozi: »Man kann das Dao erklären, aber es ist kaum möglich, es vollständig zu beschreiben, weil es keiner der Wege ist, die wir für gewöhnlich beschreiten.«

弟子问：亲爱的老子，你能说出“道”到底是什么吗？老子微微一笑，说：道可以说清楚的，但却难以完全准确地描述，因为它不是我们通常见到的道路。

弟子：那“道”对我有什么意义呢？道对你有意义，也没有意义。你看那日月星辰按自己的轨道运行，这样就有四季变化，还有那些南来北往的大雁，它们飞行也有自己的道路，但这些道路，我们能看得见吗？它们对我们是有意义呢，还是没有意义呢？

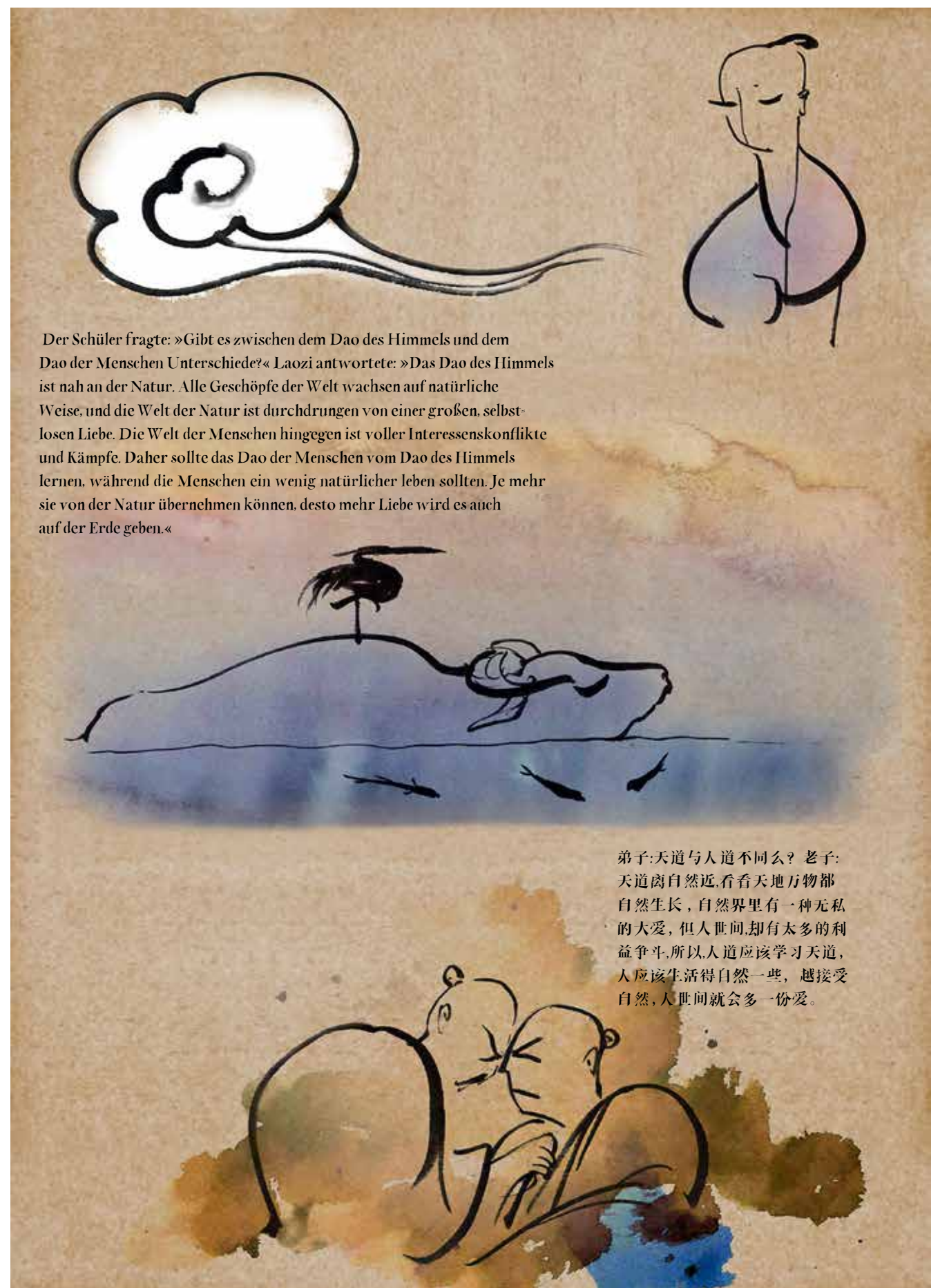
Der Schüler fragte: »Was bedeutet dieses Dao für mich?« Laozi antwortete: »Das Dao hat eine Bedeutung für dich und gleichzeitig keine. Du siehst, dass die Sonne, der Mond und die Sterne sich auf ihren eigenen Umlaufbahnen bewegen. Auf diese Weise entsteht der Wechsel der vier Jahreszeiten. Und dann sind da noch die Wildgänse auf ihrer Reise von Süden nach Norden. Auch ihr Flug folgt einem eigenen Weg. Aber können wir all diese Bahnen und Wege mit unseren Augen sehen? Und haben sie eine Bedeutung für uns oder keine?«



弟子: 我们只能看到人间的道路。
老子: 道, 又不仅仅是道路, 它也是一种方式, 还是一种规则, 甚至可以说, 道, 也是道理。

Der Schüler antwortete: »Sehen können wir nur die Wege der Menschenwelt.«
Laozi entgegnete: »Das Dao ist nicht nur ein einfacher Weg, es ist auch eine Lebensweise und eine Regel. Man kann sogar sagen, dass das Dao außerdem die Wahrheit ist.«

Konfuzius Institut
2015
孔子學院

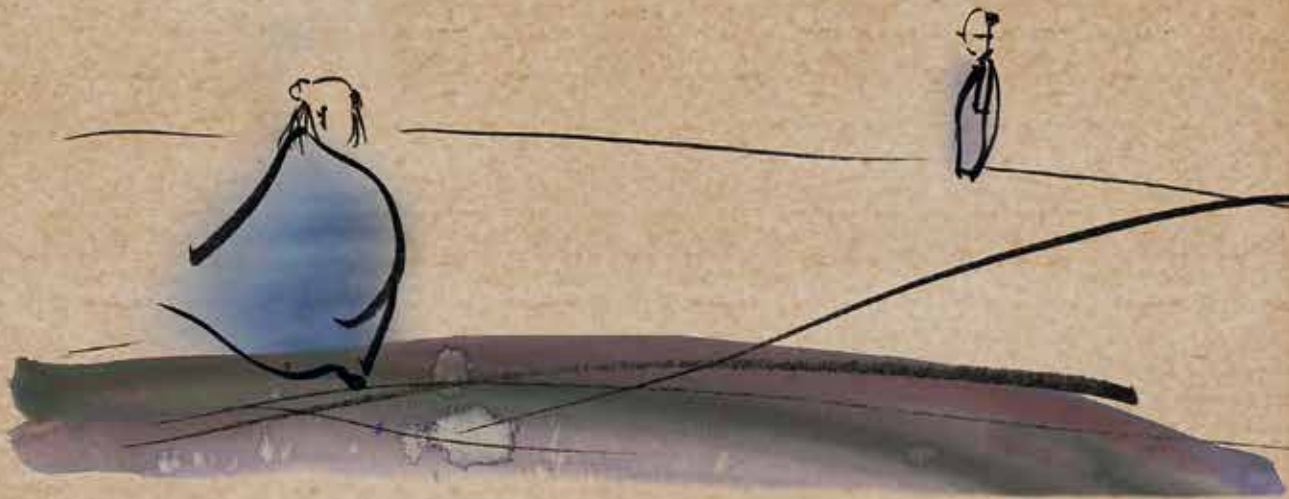


Der Schüler fragte: »Gibt es zwischen dem Dao des Himmels und dem Dao der Menschen Unterschiede?« Laozi antwortete: »Das Dao des Himmels ist nah an der Natur. Alle Geschöpfe der Welt wachsen auf natürliche Weise, und die Welt der Natur ist durchdrungen von einer großen, selbstlosen Liebe. Die Welt der Menschen hingegen ist voller Interessenskonflikte und Kämpfe. Daher sollte das Dao der Menschen vom Dao des Himmels lernen, während die Menschen ein wenig natürlicher leben sollten. Je mehr sie von der Natur übernehmen können, desto mehr Liebe wird es auch auf der Erde geben.«

弟子: 天道与人道不同么? 老子: 天道离自然近, 看看天地万物都自然生长, 自然界里有一种无私的大爱, 但人世间, 却有太多的利益争斗, 所以, 人道应该学习天道, 人应该生活得自然一些, 越接受自然, 人世间就会多一份爱。

弟子:道有终点么?老子:人间的道路是让人来回走到的,有往有返,日月之行,雁飞南北,也有来有往,循环往复。所以说,相反相成,反者道之动。

Der Schüler fragte: »Hat das Dao einen Punkt, an dem es zu Ende ist?« Laozi antwortete: »Auf den irdischen Wegen müssen die Menschen hin und her ziehen. Es gibt ein Kommen und ein Gehen, ebenso für den Lauf der Gestirne und die Wildgänse, die von Süden nach Norden fliegen. Alle bewegen sich im Kreis. Daher sage ich, dass sich das Gegensätzliche auch ergänzt. Der Wechsel in die entgegengesetzte Richtung ist die Bewegung des Dao.«



Laozi ergänzte: »Wir können die Gegensätze nicht beseitigen, denn unter bestimmten Bedingungen können sich einige dieser Gegensätze gegenseitig verändern. Ein Beispiel ist der Tod. Erst seine Existenz schafft die Voraussetzung für die Entstehung von neuem Leben.«

老子: 我们不可能消灭对立的東西, 一些对立的東西会在一定的条件下互相转换, 譬如死亡, 因为人类有死亡, 所以才有新生命出现。

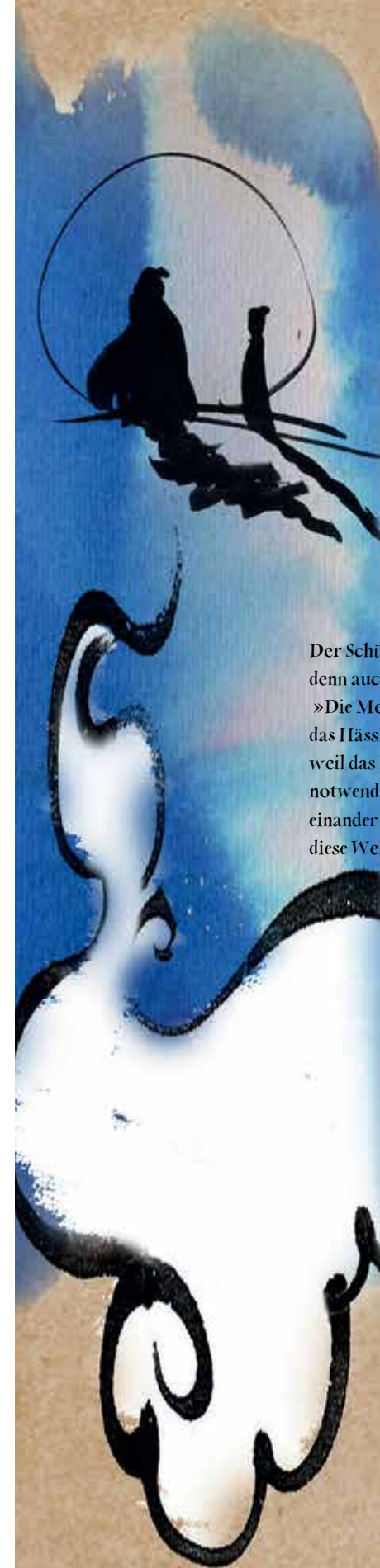
Der Schüler fragte: »Haben gegensätzliche Dinge denn auch einen Wert?« Laozi antwortete: »Die Menschen kennen deshalb die Schönheit, weil das Hässliche existiert. Und es gibt das Wahre, weil das Falsche existiert. Da es Licht gibt, muss es notwendigerweise auch Dunkelheit geben. Viele einander entgegengesetzte Dinge bilden zusammen diese Welt.«

弟子: 相反的东西也有价值? 老子: 人们之所以知道美, 是因为有丑的存在, 之所以有真, 是因为有假的存在, 有光明, 必然也会有黑暗, 许多对立的東西一起组成这个世界。



»Habe ich das Dao erklären können? Ich habe es wohl nicht erklären können. Manchmal müssen wir unser Herz befragen. Deswegen musst du dir einen Begriff gut einprägen: das Dao verstehen. In den meisten Fällen beobachten wir das Dao nicht mit den Augen, sondern wir nehmen es mit dem Herzen wahr.«

我把道说清楚了吗? 我没有说清楚吧。有时候, 我们得问一下内心, 所以, 有一个词你要记住: 悟道。道, 更多的时候不是用眼睛来观察的, 而是要用心灵去感悟。



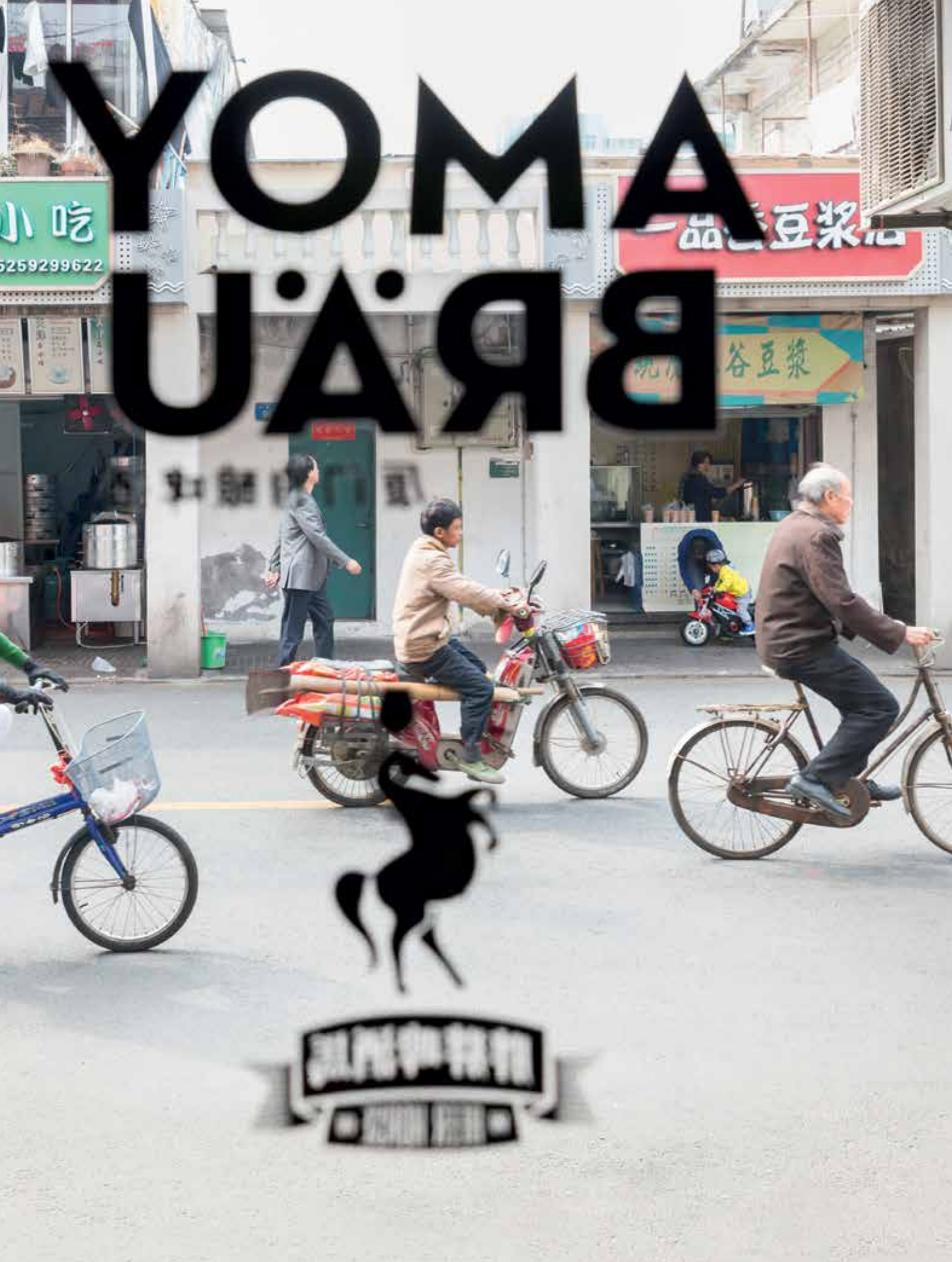
Dickes Bierpferd im Galopp

啤酒胖马 跑起来



**Zwei Deutsche brauen Szene-Bier in der
Millionenstadt Xiamen.
Dabei wussten sie bis vor Kurzem gar nicht,
wie das geht**

两个德国人在人口超过百万的厦门
自己酿起了啤酒。而直到前不久，他们还根本不
知道该怎么酿。



老

骆把托盘上一杯杯泛着泡沫的啤酒端给客人，这位年纪不小的酒吧服务员在自己歇了顶的脑门上扎了条酷酷的饰带，每位客人他差不多都认识，都能跟他们聊上几句。在百万人口大都市厦门的大学城，在大学路附近幽静的这一带，老骆可算得上是块通灵老化石了。这地方有个农贸市场，周边是些修理铺、杂货店，还有几家新开的新潮设计产品店，一脸喜庆的老骆所在的这家不起眼的啤酒小吧就藏身其中。

看得出站在一排扎啤龙头后面的两位德国店主很是享受这份喧闹。来自格赖夫斯瓦尔德的阿飞和来自莱茵河畔埃梅里希的大伟，这两位三十五岁上下的人几年前在荷兰上语言培训班时结识，后来一起在大学攻读视觉设计专业。2010年他们接到去厦门大学为艺术设计系学生授课三个月的邀请。东亚、华南，而且还是个海滨城市——这叫他们心里痒痒的。他俩接受了邀请而且还待了下来。先是延长了授课期，再后来，两人在厦门几家代理公司做设计和营销。最终把两人留在百万人大都市的并不是经济上的算计，而是好奇和喜欢冒险。

“我们在这儿做过的各种工作都很有趣，”阿飞说，“不过我们还是有个梦，一块儿从零开始去设计、实施和后期开发我们自己有价值的产品，搞一个从创意、生产到销售完全由我们做主、能把我们对设计的钟爱融入进去的东西。”

中国朋友给他们出了个酿制啤酒的点子：“你们是德国人，你们那儿的啤酒好，就在厦门做啤酒吧！”对呀！阿飞和大伟齐声叫好。啤酒的主意是挺棒，不过流行的大牌啤酒没什么新意。在一个像厦门这样的城市，应该会有对自酿啤酒的需求。于是两人在毫无经验的情况下就动手干了起来。他们跟着网上教程调制出首批自己的50升啤酒。“这还真有点冒险，不过成品的味道挺好。”大伟说，“我们一直都对手工酿制啤酒的风潮有好感。用上等原料手工酿出的啤酒



Felix Kraemer und David Krings sind stolz auf ihr Bier. 阿飞和大伟对他们酿制的啤酒很得意。

Die Schaumkronen wippen in den Gläsern, die Lao Luo auf einem Tablett zu seinen bierdurstigen Gästen trägt. Der alte Kellner mit dem coolen Stirnband auf der Glatze kennt fast jeden seiner Besucher und plaudert mit ihnen. In der ruhigen Nachbarschaft der Daxue Lu im Universitätsviertel der Millionenstadt Xiamen ist er ein Urgestein. Das Viertel: ein Frischemarkt, um den herum sich Werkstätten, rumpelige Läden und neuerdings einige Designergeschäfte reihen. Die klitzekleine Bierbar mit dem fröhlichen Lao Luo liegt mittendrin.

Hinter den Zapfhähnen stehen die Betreiber und genießen sichtlich das Treiben: Felix Kraemer aus Greifswald und David Krings aus Emmerich am Rhein. Vor Jahren lernten sich die beiden Mittdreißiger bei einem Sprachkurs in Holland kennen, später studierten sie gemeinsam visuelle Gestaltung. 2010 bekamen sie das Angebot, drei Monate lang Design-Studenten in Xiamen zu unterrichten. Ostasien, Südchina und zudem eine Stadt am Meer – das prickelte. Sie nahmen an und blieben. Es folgten weitere Unterrichtsaufträge und schließlich Design- und Marketingjobs bei Agenturen in Xiamen. Nicht ökonomisches Kalkül, sondern Neugier und Abenteuerlust hielten die beiden schließlich in der Millionenstadt.

»Unsere Jobs waren immer spannend«, sagt Kraemer. »Doch wir hatten den Traum, gemeinsam ein eigenes und sinnvolles Produkt von Anfang an zu konzipieren, umzusetzen und weiterzuentwickeln. Etwas, bei dem wir voll und ganz hinter Idee, Herstellung und Verkauf stehen und unsere Liebe zum Design einbringen können.« Chinesische Freunde brachten sie auf die Idee mit dem Bierbrauen: »Ihr seid doch Deutsche, bei euch gibt es gutes Bier. Macht das doch auch in Xiamen!« Ja klar, sagten sich Kraemer und Krings, Bier ist prima, Mainstream-Biere sind langweilig und in einer Stadt wie Xiamen könnte es Nachfrage nach Selbstgebrautem geben. Ohne jede Erfahrung legten sie los. Mithilfe von Online-Tutorials



口感浓郁，是大工业生产出的单调乏味的啤酒没法比的。我们当时就坚信这个创意在厦门准行。”

他们很快在两人中意的街区找到了开啤酒吧的店面。阿飞难掩自己的兴奋：“中国经济发展的活力太惊人了。我们几乎没在审批手续上费什么周折。只要申请个营业执照，小啤酒馆马上就可以开张营业了。”2013年10月1日不仅是中华人民共和国建国64周年生日庆典，也是他们的“胖胖啤酒马”酒吧开业的日子。同样赏心悦目的是他们给啤酒取的名，读来朗朗上口：Amoy Bräu。Amoy就是当地闽南话厦门的发音（Bräu是德语啤酒的意思）。

两个德国年轻人酿出美酒的消息不胫而走，加上媒体的报道和网站上赞不绝口的好评，使他俩生意红火，客流如潮，每天最多时达150多人。他们干脆把椅子搬到人行道上，沿街一排房全都是啤酒馆的气氛。此外，阿飞和大伟还善于搞些创意活动和时尚聚会，并把一些巧妙的布置、花哨的促销商品和好玩的微博互动加以植入和包装。最让他

brauten sie ihre ersten 50 Liter zusammen. »Das war abenteuerlich, aber das Ergebnis schmeckte lecker«, sagt David Krings. »Die Craft-beer-Bewegung war uns schon immer sehr sympathisch. Handwerklich gebraute Biere mit guten Zutaten schaffen ein intensives geschmackliches Erlebnis jenseits der faden Massenbiere. Wir waren zuversichtlich, dass diese Idee in Xiamen aufgehen könnte.«

Schnell fanden die beiden in ihrem Lieblingsviertel einen Ort für die Bar. Felix Kraemer berichtet begeistert: »Die wirtschaftliche Dynamik hier in China ist berausend. Wir hatten kaum mit bürokratischen Hürden zu kämpfen. Allein der Antrag auf eine Lizenz reichte schon aus, um sofort mit dem Bierausschank beginnen zu dürfen.« Am 1. Oktober 2013 wurde in China nicht nur der 64. Geburtstag der Volksrepublik gefeiert, sondern auch die Eröffnung der Bierbar Pangpang Pijiu Ma, zu Deutsch »das dicke, dicke Bierpferd«. Ebenso hübsch ist der Name ihres Bieres, der leicht über die Zunge rollt: Amoy Bräu. Im lokalen Minnan-Dialekt ist Amoy die Bezeichnung für Xiamen.

Die Kunde vom außergewöhnlich leckeren Bier der jungen Deutschen zog ihre Kreise. Inzwischen gibt es einige Reportagen und viele euphorische Einträge in Internetforen, die den beiden an guten Tagen bis zu 150 Gäste bescheren. Dann heißt es Bänke raus auf den Fußweg und Biergartenstimmung entlang der ganzen Häuserzeile. Zudem haben Kraemer und Krings ein gutes Händchen für coole Events und charmante Partys. All das eingebettet in eine schicke Gestaltung, peppige Merchandising-Artikel und witzige

们感到欣慰的是，“越来越多的人看重良心产品”，阿飞说，“让我们骄傲的是，客人中有差不多80%都是中国人，街坊邻里也挺认可我们的。”大伟眨眨眼补充道：“当然这也多亏我们有老骆。”

这阵子两个人在很火的曾厝垵区开了一家分店，开始盘算下一步：他们在厦门沙坡尾艺术新区租了一家旧工厂，想围绕着那些机器设备建个酒吧，还包括配楼里更大个儿的啤酒酿制装置。老骆对这两个德国人的筹资方式惊讶不已：他们把厂房新装上的彩色玻璃窗弄得既漂亮又艺术，通过群体认购的方式再把这些玻璃窗卖给未来持股人。过去欧洲中世纪时建教堂就是用这种方法筹款的。

Social-Media-Aktionen. Vor allem aber freut sie die Tatsache, »dass immer mehr Leute den Wert eines ehrlich hergestellten Produktes schätzen«, sagt Felix Kraemer. »Es macht uns stolz, dass etwa 80 Prozent unserer Gäste Chinesen sind und wir bei unseren Nachbarn gut angenommen werden.« Und David Krings fügt augenzwinkernd hinzu: »Das liegt natürlich auch an Lao Luo, unserem Kellner.«

Mittlerweile haben die beiden einen zweiten Standort im beliebten Stadtteil Zengcuo'an eröffnet und planen schon den nächsten Coup: In Xiamens neuem Künstlerviertel Shapowei haben sie eine alte Fabrik angemietet. Sie wollen dort um die Maschinen herum eine Bar einrichten – mitsamt größerer Brauerei im Nebengebäude. Ihr Kellner Lao Luo staunt über die Ideen der beiden Deutschen zur Finanzierung: Die neuen farbigen Glasfenster für die Fabrik gestalten sie kunstvoll. Über eine Crowdfunding-Aktion verkaufen sie diese an zukünftige Anteilseigner. Ganz so wie sich mittelalterliche Kirchenbauten im alten Europa finanziert haben.

Hopfen und Malz ... 啤酒花和麦芽……

阿飞和大伟使用当地的有机原料酿酒，唯一从德国进口的是麦芽。他们酿有九种不同啤酒，每个品种都有个好听的名字，像“七匹马”和“劣马王子”等等。无醇的叫“杨梅泡泡”，是用当地的杨梅酿制的爽口汽水。大受追捧的则是用老骆名字命名的老骆牌杨梅蜜酒。酒吧每月平均有800到1000升啤酒从啤酒龙头汩汩流出。

Für ihre Biere verwenden Felix Kraemer und David Krings regionale Bioprodukte. Einzig das Malz importieren sie aus Deutschland. Sie brauen neun verschiedene Biersorten mit so wohlklingenden Namen wie Seven Horses und Pamela Pony. Alkoholfrei ist die Amoynade, eine mit lokalen Yangmei-Beeren (杨梅, Myrica rubra) gekelterte, wunderbar erfrischende Limonade. Ein Renner ist der nach Lao Luo benannte Yangmei-Likör. Pro Monat laufen 800 bis 1000 Liter Bier durch die Zapfhähne.

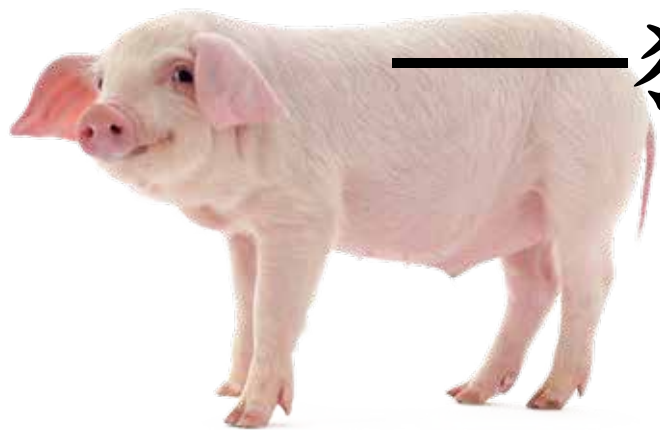


Kontakt:
AMOY BRÄU - Xiamen Craft Beer Brewery
Drei Standorte in Xiamen, Provinz Fujian:

1. Daxue Lu 73
2. Zeng Cuo An 233
3. Shapowei Art Zone, Nr. 60
www.facebook.com/amoybrau
www.weibo.com/amoybrau

厦门胖胖啤酒马 AMOY BRÄU
1. 大学路73号
2. 曾厝垵233号
3. 沙坡尾艺术西区60号之13设备房

Schweinefüße – nicht nur für Abenteuerlustige 难以抗拒的美味 ——猪蹄



Text/文: He Juling 何菊玲

一想到啃着一头死猪身上剁下来的、有几分类似人脚的猪蹄，恐怕会叫一些人望而生畏。但烹制好的猪蹄那可真是舌尖上的珍馐美味。我最喜欢吃红烧猪蹄。这道菜色泽红润，肉质滑嫩多汁，入口即化。猪蹄不是一道独特美味的中国名菜，在眼下这个季节更由于另外一个原因而锦上添花：您大可在母亲节时给母亲大人增订上这道菜。可能有人问：为什么不送花或打电话，而是代之以猪蹄呢？因为猪蹄不仅美味可口，还可表达您祝愿妈妈美丽健康、青春永驻的心愿。在中国，猪蹄通常被看作是美味堪比熊掌的美容食品。

Vor dem Gedanken, auf dem abgetrennten, fast menschlichen Fuß eines toten Schweins herumzukauen, mag so mancher zurückschrecken, aber gekocht ist so ein Fuß ein wahrer Gaumenschmaus.

Ich mag Schweinefüße am liebsten in Sojasoße geschmort (红烧猪蹄 *hóngshāo zhūtí*). Dabei werden sie gebraten, bis sie außen dunkelrot glänzen und das Fleisch im Inneren so saftig und zart ist, dass es auf der Zunge zergeht. Schweinefüße sind nicht nur eine ausgefallene und köstliche chinesische Spezialität, in dieser Jahreszeit sind sie auch noch aus einem anderen Grund perfekt – dieses Gericht können Sie Ihrer Mutter nachträglich zum Muttertag servieren.

Aber warum nun Schweinefüße statt Blumen oder einem Anruf? Weil Schweinefüße nicht nur köstlich schmecken, sondern auch Ihren Wunsch zum Ausdruck bringen, Ihre Mutter möge so lange wie möglich jung, gesund und schön bleiben! In China gelten



猪蹄的脂肪含量远低于普通猪肉，还富含胶原蛋白。那些青春不再、给自己注射胶原蛋白以图少起皱纹的明星大腕们，这样做是大错特错：只要多吃猪蹄就可以了！不过话说回来，需要坚持用胶原蛋白保养的不光是电影明星和中年爱美女性，每个人的身体都需要纤维状蛋白来维持健康和活力。此外，猪蹄可以提神醒脑、消除腿部痉挛麻木，还能缓解消化不良，缩短重伤后的愈合期。除了这些优点外，猪蹄美味可口，难怪全国各式各样的风味菜都把猪蹄作为主要食材：台湾的特色菜叫“万峦猪脚”，属于炖猪肘；广东人喜欢腌制过的“白云猪手”；山西的猪肘叫“带把肘子”，山东的“酒香椒盐肘子”用米酒椒盐烹制，河南连骨头一起炖的叫“红扒肘子”。猪蹄不光富含胶原蛋白，早在两千多年前，中医就发现了猪蹄对人体的功效。东汉（公元25–220年）名医张仲景在《猪肤方》中指出，猪蹄的皮是“和血脉，润肌肤”的佳品。清代（公元1644–1911年）著名的饮食指南《随息居饮食谱》记载说，猪蹄能填肾精、强健腰脚，促进胃液分泌；滑润肌肤，促进伤口愈合；产妇食用猪蹄还有助于补血下奶。正因如此，今天的中国年轻妈妈们为了催奶还常吃猪蹄。猪蹄一般要拿草药、大枣、黄豆、花生和黄芪一起炖汤。所以您瞧，还真没什么可怕的呢！

Fotos: Anatolii / Fotolia

Schweinefüße als Nahrungsmittel, die die Schönheit fördern (美容食品 *měiróng shúpǐn*), und werden gewöhnlich als »eine Delikatesse ähnlich den Barentatzen« beschrieben. Schweinefüße haben nicht nur wesentlich weniger Fett als normales Schweinefleisch, sie sind auch reich an Kollagen. All die alternden Berühmtheiten, die sich im Versuch, faltensfrei zu bleiben, Kollagen injizieren ließen, liegen also völlig falsch – öfter mal Schweinefüße zu essen, reicht völlig! Aber nicht nur Filmstars und eitle Frauen mittleren Alters sollten stets gut mit Kollagen versorgt sein, jeder menschliche Körper braucht das Faserprotein, um gesund und fit zu bleiben.

Außerdem sollen Schweinepfoten Müdigkeit vertreiben, Krämpfe oder Taubheit in den Beinen heilen, Verdauungsprobleme lindern und die Genesungszeit nach schweren Verletzungen verkürzen. Neben all diesen Vorzügen schmecken sie auch noch gut, deshalb sind sie die Hauptzutat in zahllosen Gerichten aus ganz China: Taiwan ist berühmt für geschmorte Schweinshaxen (万峦猪脚 *wànluán zhūjiǎo*), in Kanton isst man gern marinierte Schweinefüße (白云猪手 *báiyún zhūshǒu*), in Shanxi das Eisbeingericht *dàibǎ zhōuzi* (带把肘子), in Shandong Eisbein mit Reiswein und Gewürzsalz (酒香椒盐肘子 *jiǔxiāng jiāoyán zhōuzi*), und in Henan am Knochen geschmortes Eisbein (红扒肘子 *hóngpá zhōuzi*).

Nicht nur wegen ihres Kollagengehalts sind Schweinefüße so gesund, in der Traditionellen Chinesischen Medizin hat man ihren Nutzen schon vor mindestens 2000 Jahren erkannt. Der berühmte Arzt Zhang Zhongjing (张仲景) aus der späten Han-Dynastie (25–220) soll die Rezepte für Schweineschwarte (猪肤方 *zhūfūfāng*) verfasst haben. Darin führt er aus, dass die Schwarte von Schweinefüßen ausgezeichnet dafür geeignet ist, den Blutkreislauf zu regulieren und über die Poren die Haut zu befeuchten.

In einer bekannten Rezeptsammlung für hausgemachte Speisen und Getränke aus der Qing-Dynastie (1616–1911) mit dem Titel »Suixi Juyin Shipu« (《随息居饮食谱》), steht, »Schweinefüße können die Nieren wieder auffüllen und stärken, den Magensäurefluss anregen, die Haut glätten, die Narbenheilung fördern und das Blut junger Mütter anreichern und dadurch ihre Milchproduktion unterstützen.« Noch heute essen junge Mütter in China aus diesem Grund häufig Gerichte mit Schweinefüßen, um den Milchfluss zu fördern. Gewöhnlich kocht man daraus zusammen mit Heilkräutern, chinesischen Jujube-Datteln, Sojabohnen, Erdnüssen und Tragantwurzel (黄芪 *huángqí*) eine Suppe. Sie sehen also, es gibt keinen Grund, sich zu fürchten!

Die Kunst des Federfußballs

巧手做毽子



Text/文: Sun Ying 孙颖

食材

2-3 人份

- 750克 猪蹄切块
- 1汤勺 黄酒
- 1.5汤勺 油, 玉米油最佳
- 1茶匙 酱油
- 2片 姜
- 盐

调料:

- 25克 冰糖
- 3个 草果
- 1个 八角
- 10克 姜
- 1片 桂皮
- 3个 干辣椒
- 15克 青蒜切丝
- 50克 大葱切丝

ZUTATEN

Für 2 bis 3 Personen

- 750 g Schweinefüße, in Stücke geschnitten
- 1 EL Reiswein
- 1,5 EL Bratöl, am besten Maisöl
- 1 TL dunkle Sojasoße
- 2 Scheiben Ingwer
- Salz

Gewürzmischung:

- 25 g Kandiszucker
- 3 Stück Schwarzer Kardamom
- 1 Sternanis
- 10 g Ingwer
- 1 Stück Zimtstange
- 3 getrocknete Chilischoten
- 15 g Frühlingszwiebeln, in Streifen geschnitten
- 50 g Lauch, in Streifen geschnitten



Geschmorte Schweinefüße

红烧猪蹄

ZUBEREITUNG

做法

猪蹄洗净备用。
烧一锅开水, 将猪蹄、黄酒和姜放入, 煮五分钟。



将水和姜倒掉。用热水将猪蹄洗净。
在炒锅中将油烧热, 加入糖, 用文火将糖融化。



猪蹄放入油中, 低温煎至金黄色 (约五分钟)。注意不要将糖和猪蹄烧糊!



放入草果、八角、姜、桂皮、青蒜、酱油和辣椒烹制3至4分钟。加水至没过猪蹄, 煮沸。然后将食材放入高压锅烹制45分钟。

将食材重新放入炒锅, 中火加热直至收汁。放入盐调味, 饰以葱丝。



请趁热享用!

Das Fleisch waschen und beiseite stellen. Einen Topf Wasser erhitzen, das Fleisch, den Reiswein und den Ingwer hinzugeben und für 5 Min. kochen lassen.

Das Wasser und den Ingwer entfernen. Die Füße mit heißem Wasser abwaschen. Das Öl in einem Wok erhitzen, dann den Zucker hinzufügen und auf kleiner Flamme schmelzen lassen.

Die Schweinefüße dazugeben und bei niedriger Hitze braten, bis sie golden sind (ca. 5 Min.). Aufpassen, dass der Zucker und die Füße nicht anbrennen!

Schwarzen Kardamom, Sternanis, Ingwer, Zimt, Frühlingszwiebeln, Sojasoße und Chilis für 3 bis 4 Min. mit anbraten. Wasser hinzufügen, sodass die Füße bedeckt sind, und zum Kochen bringen. Nun den Inhalt in einen Dampfkochtopf geben und 45 Min. kochen lassen.

Zurück in den Wok und so lange bei mittlerer Hitze weiterkochen lassen, bis das Wasser verdampft ist. Mit Salz abschmecken und mit Lauch dekorieren.

Guten Appetit!

Anleitung
基本步骤

Material:

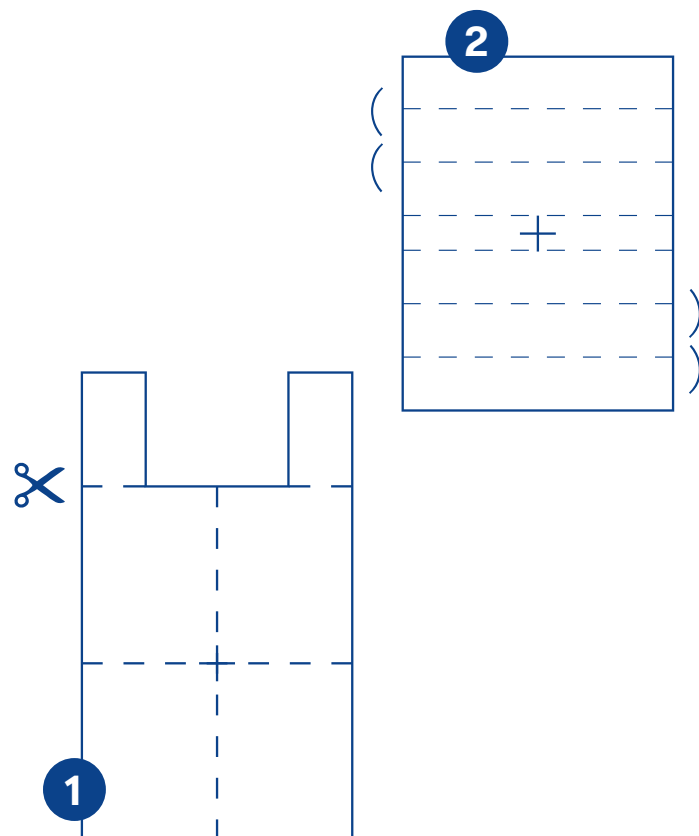
- eine festere Plastiktüte (unter 30 cm Länge und Breite),
- ein Geldstück von etwa 2 cm Durchmesser,
- ein Gummiband und eine Schere

材料:

- 长、宽小于 30 厘米的较厚塑料袋一个,
- 直径约 2 厘米的硬币一个,
- 橡皮筋一条, 剪刀一把。

Die Griffe der Tüte abschneiden, Tüte erst horizontal, dann vertikal falten, um den Mittelpunkt zu finden. Dort eine Markierung setzen.

将塑料袋的两个拎手剪掉, 横向对折后再纵向对折, 找出塑料袋的中心点, 做个标记。



通 过运动强健体魄是古今中外人们的共同愿望。炎炎夏季, 如果能做一些轻巧有趣的运动, 不仅能锻炼身体, 还能增添不少趣味。

踢毽子在中国历史悠久、流传广泛, 是一项极富特色的民间体育运动。相传在距今三千多年前的商朝, 人们就有一种边跳边踢的舞蹈, 可能就是踢毽子运动的雏形。

毽子, 是一种用鸡毛插在圆形皮制或金属底座上做成的游戏器具。踢时不受人数和场地的限制, 可以一人踢或两人对踢, 也可以多人围成圈一起踢或分成两队踢, 花样繁多, 乐趣无穷。

毽子的制作也不难。最初的毽子都是用动物的羽毛做毽羽, 后来也有用塑料布或较有韧性的纸剪成细长条穗子代替羽毛。这期工坊, 我们就教大家如何用塑料袋制作好玩又美丽的毽子。

S port hält fit, das ist in China und auf der ganzen Welt bekannt. Sich im Sommer an interessanten Geschicklichkeitsübungen zu versuchen, ist nicht nur für den Körper gut, sondern macht auch Spaß.

Das Spiel mit dem Federfußball hat eine lange Geschichte in China und ist ein beliebter Volkssport. Vor 3000 Jahren in der Shang-Dynastie soll es einen Sport gegeben haben, bei dem man tanzte und gleichzeitig mit dem Fuß kickte, dies war womöglich die Erfindung des Federballspiels.

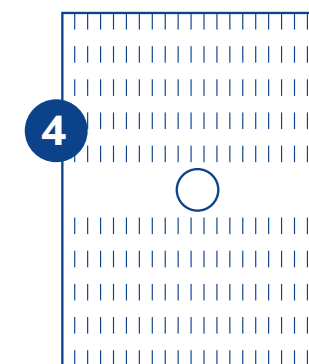
Der Federfußball besteht aus Hühnerfedern, die in einen runden Sockel aus Leder oder Metall gesteckt werden. Es gibt keine Regeln für die Anzahl der Mitspieler oder den Ort. Es kann einzeln oder zu zweit gespielt werden, aber auch in einem Kreis mit einer großen Gruppe oder in Teams. Das Spiel ist abwechslungsreich und macht großen Spaß.

Ein Federfußball kann ganz leicht selbst hergestellt werden. Früher wurden Vogelfedern verwendet, heutzutage werden Streifen aus Plastik oder Papier geschnitten, um die Federn zu ersetzen. In dieser Ausgabe erklären wir, wie man aus einer Plastiktüte einen schönen Federfußball zum Spielen macht.



Nun die gefalteten Enden in 1 cm breite Streifen schneiden.

将折好的两端纵向剪成宽度均等的条状, 每条约宽 1 厘米左右。



Die Faltung öffnen und die Münze auf die Markierung in der Mitte legen.

将折叠处打开, 把硬币放在中心点上。

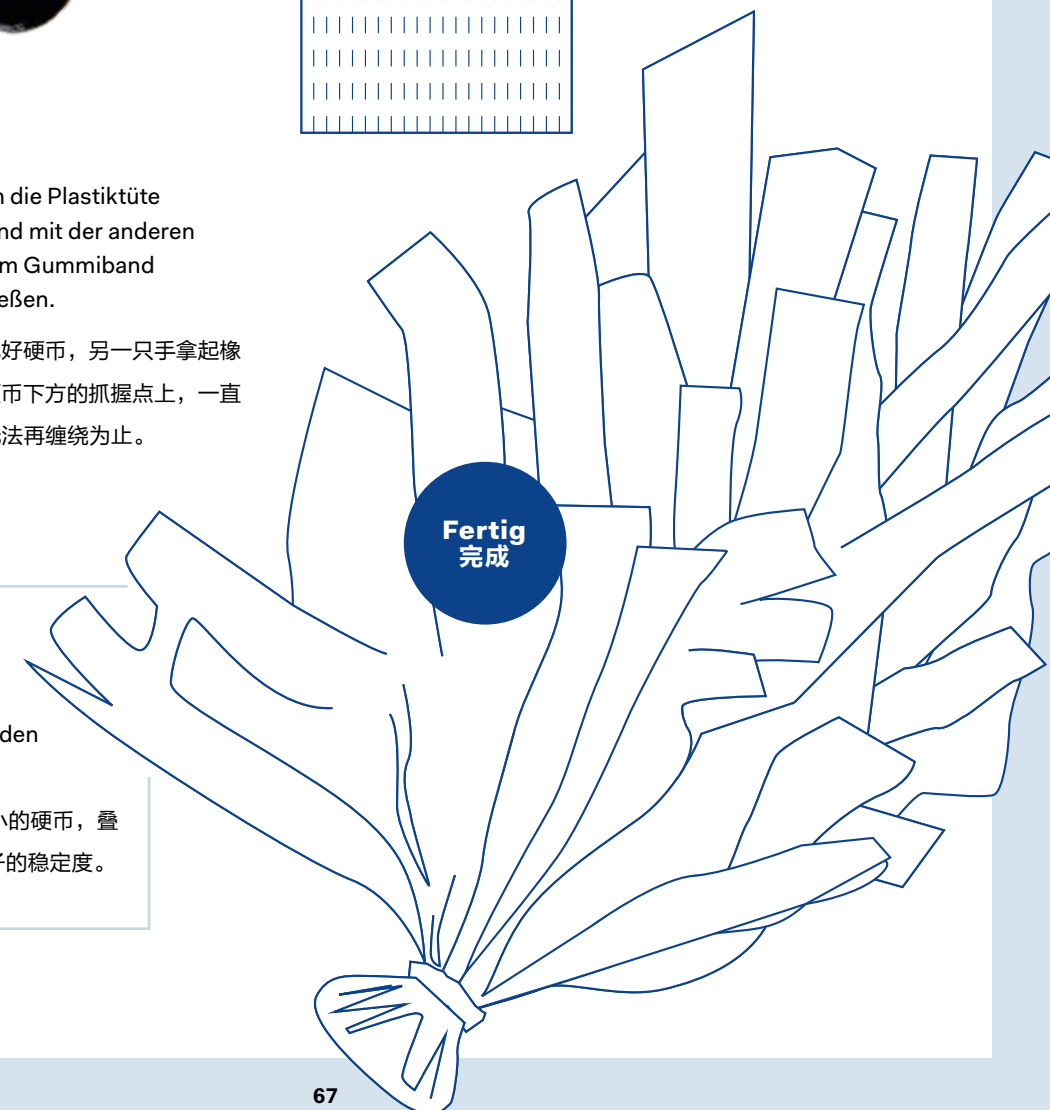
5 Die Münze in die Plastiktüte einpacken und mit der anderen Hand mit dem Gummiband fest verschließen.

抓起塑料袋包好硬币, 另一只手拿起橡皮筋, 套在硬币下方的抓握点上, 一直绕到橡皮筋无法再缠绕为止。

Tipp
小贴士

Man kann auch mehrere Münzen verwenden, um den Ball zu stabilisieren.

也可以多准备几枚同样大小的硬币, 叠放在毽子底部, 以增加毽子的稳定度。



Konfuzius Institut
2015
孔子学院

Illustrationen: Hanban, Foto: Imaginechina

Genauer betrachtet:

LEARNEN ... LERNEN, LERNEN UND NOCHMALST LERNEN
 好好学习 天天向上



Das Schriftzeichen 目 (*mù*) bedeutet »Auge« bzw. »betrachten«.
 Das Schriftzeichen entwickelte sich aus der bildlichen Darstellung eines menschlichen Auges. In der Orakelschrift war das Piktogramm einem Auge noch sehr ähnlich. In der kleinen Siegel-schrift wurde es dann senkrecht gestellt und verlor so seine Anschaulichkeit.

Redewendung

目不转睛
mù bù zhuǎn jīng
 jdn. / etw. unverwandt anstarren

Redewendung

目瞪口呆
mù dèng kǒu dāi
 verdattert, baff sein;
 große Augen machen

Die Entwicklung des Schriftzeichens 目

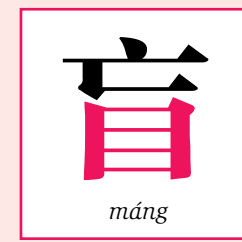
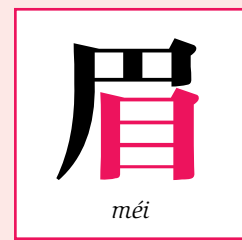
Konfuzius Institut
 2015
 孔子学院



Kalligraphie: Zhao Puyi

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 目

Mit unterschiedlichen Radikalen, den Grundelementen innerhalb eines Schriftzeichens, kann das Zeichen verschiedene Schriftzeichen bilden.



Redewendung

赏心悦目
shǎng xīn yuè mù
 Herz und Auge erfreuen,
 eine Augenweide sein

Redewendung

目中无人
mù zhōng wú rén
 auf andere Leute herabschauen

Benimmregeln für den Kampf um die Rechnung

Text/文: Liz Tung (»World of Chinese«) 董怡 (《汉语世界》)



Es mag ein Klischee sein, aber auch nach all den Jahren, die ich schon in China lebe, irritiert mich eine Sache noch immer ungemein – das Teilen einer Rechnung. Für viele Ausländer, die nach China kommen, ist das die Anfängerlektion zum Thema kulturelle Unterschiede: Chinesen laden einander zum Essen ein, wohingegen Menschen aus dem Westen sich die Rechnung teilen. Ich dachte, ich hätte alle Regeln und Feinheiten dieses Systems begriffen:

1. Ältere bezahlen für Jüngere, Männer für Frauen und wer einlädt, für den Eingeladenen.
2. Trotzdem gilt: Immer wenn jemand anbietet zu bezahlen, kämpft man (notfalls mit Körpereinsatz) um die Ehre.
3. Verliert man, begleicht man die Rechnung beim nächsten Mal.
4. Wenn sich jemand vor dem Ende des Mahls nur »kurz frisch machen« will, achtet man darauf, dass er nicht heimlich dabei versucht, die Rechnung zu begleichen.
5. Wenn man es vorher abspricht, kann man sich die Rechnung auch mit Kollegen teilen.

Doch vor etwa einer Woche führte ich ein Interview mit jemandem, den ich gerade erst kennengelernt hatte. Er schlug vor, in ein relativ teures Restaurant zu gehen. Zusammen mit seinen Freunden waren wir zu fünft. Er bestand darauf, dass wir viele Vorspeisen und Getränke aussuchten. Als die Rechnung kam, war mein Interviewpartner gerade im Waschraum und wir sahen entsetzt, dass sie fast 800 Renminbi betrug.

Im Folgenden entwickelte sich ein wahrer Kampf zwischen mir und meinem Interviewpartner, der schon am Tresen bezahlten wollte und weder meine Bezahlung mit Bankkarte noch das Zustecken von Geld akzeptierte. Letztendlich schlich ich verunsichert an unseren Tisch zurück. Hätte ich mich mehr ins Zeug legen sollen? Welche Regeln gelten für hohe Rechnungen oder andere Grauzonen?

Ich fragte einige chinesische Kollegen um Rat.

Wann man anbietet, die Rechnung zu bezahlen

Als gute Faustregel gilt, es immer anzubieten, auch wenn man von einem Freund eingeladen wurde. Das zeugt von guten Manieren. Beachten sollte man:

- Bei einem Älteren, z. B. einem Freund der Familie: Zücken Sie, sobald die Rechnung kommt, Ihre Brieftasche, als ob Sie bezahlen wollten. Sagt Ihr Gegenüber dann, er werde die Rechnung begleichen, erheben Sie keine Einwände und bedanken Sie sich. Wenn Sie jemand ständig zum Essen einlädt, schleichen Sie sich kurz vor Ende des Essens weg und begleichen Sie die Rechnung, so vermeiden Sie eine peinliche Diskussion.
- Hat jemand Geburtstag: Anders als im Westen sollte das Geburtstagskind das Essen bezahlen. Alle Freunde sollten allerdings Geschenke mitbringen, um sich dafür zu revanchieren, das ist die Regel!



- Bei einem Rendezvous: Bei romantischen Abendessen gilt in China keine Gleichberechtigung der Geschlechter. Frauen müssen nicht einmal so tun, als ob sie die Rechnung übernehmen wollten – die Männer bezahlen. Will eine Frau unbedingt bezahlen, heißt das, dass sie an dem Mann kein Interesse hat.
- Bei einer Party Ihnen zu Ehren: Wenn Sie in eine andere Stadt ziehen oder die Firma verlassen, lassen Sie Ihre Freunde das Essen bezahlen.
- Geschäftsessen: Das ist ein echtes Unentschieden. Wenn es nicht gerade um einen grossen Gefallen geht, den Sie jemandem erweisen, z.B. ihm einen Rat erteilen oder Ihre Beziehungen für ihn spielen lassen, werden Sie wahrscheinlich gezwungen sein, um die Rechnung zu streiten. Dabei spielt eine Rolle, wer eingeladen hat und in wessen Revier Sie sich befinden. Wer will was von wem? Da heißt es mitunter, tief in die Trickkiste zu greifen.

Wie weit man gehen darf

Hier heißt es beharrlich sein, um der Höflichkeit Genüge zu tun, aber nicht die Aufmerksamkeit des gesamten Restaurants auf sich ziehen:

- Wie oft man anbietet, zu bezahlen: zweimal. Ist die Rechnung sehr hoch, darf es auch dreimal sein.
- Körpereinsatz zeigen oder nicht: Körpereinsatz zeigt man nur bei Freunden, in Form von Wegstoßen und Festhalten der Hände. Bei Geschäftsfreunden dürfen Sie verbal protestieren und sogar wild gestikulieren, aber sie nicht berühren. Jemandem Geld in die Tasche zu stopfen oder es ihm heimlich einzustecken, geht gar nicht.
- Heimliches Bezahlen: Bei Bekannten, von denen Sie wissen, dass sie um die Rechnung streiten würden, oder bei Geschäftsessen fahren Sie damit am besten. Bei Freunden eher nicht, außer es handelt sich um einen Freund, der jedes Mal bezahlen möchte.

Was Sie sagen müssen, wenn Sie gescheitert sind

Sie haben Ihr Bestes gegeben, sind aber kläglich gescheitert. Nun müssen Sie Haltung bewahren mit folgenden höflichen Phrasen:

- 多谢你, 你太客气了。Duōxiè nǐ, nǐ tài kèqì le. Vielen herzlichen Dank, Sie sind überaus freundlich!
- 下次我请你吧。Xiàcì wǒ qǐng nǐ ba. Nächstes Mal lade ich Sie ein!
- 下次一定让我来。Xiàcì yīdìng ràng wǒ lái. Nächstes Mal müssen Sie die Rechnung aber wirklich mir überlassen.

Dann sollten Sie zur Tagesordnung übergehen und beschämt den Kopf senken. Denn Sie haben versagt, Sie Niete.

Willkommen im »Mikro«-Kosmos

“微”世界

Von Verena Menzel (www.new-chinese.org)

微 – dieses Zeichen sollte man sich merken, Denn es dürfte uns im Chinesischen in Zukunft wohl noch öfter begegnen. 微 (wēi), was »sehr klein« oder »winzig« bedeutet, ist eigentlich ein eher unscheinbares Adjektiv. In den letzten Jahren allerdings hat es sich im Zuge der Digitalisierung als Vorsilbe »Mikro-« an den Rumpf so mancher bestehender chinesischer Wörter gekrallt und auf diese Weise eine ganze Reihe neuer Begriffe kreiert. Als erstes kam der 微薄 (wēibó) – der Mikroblogger. Längst hat er Chinas Medien- und Internetlandschaft umgekrempelt und ist in den alltäglichen Sprachgebrauch übergegangen. Und mit dem rasanten Vormarsch der Häppchengesellschaft sollten ihm noch zahlreiche weitere »Wei-ologismen« folgen. Mittlerweile gibt es nicht nur auf den absoluten Informationskern komprimierte »Mikronachrichten« (微新闻 wēixīnwén), die vor allem über das mobile Internet, soziale Medien und Apps ihren Weg zum Konsumenten finden, sondern mit den sogenannten 微小说 (wēixiǎoshuō) »Mikro-Geschichten« auch eine ganz neue literarische Gattung, eine Art »Mikro-Fiction«, die in China das Netz erobert. Die Mini-Geschichten, die meist über Mikroblogger veröffentlicht werden, konzentrieren ihre Erzählhandlung in maximal 140 chinesischen Zeichen. Und auch vor dem Medium Film macht der Portionierungstrend keinen Halt. Nach dem Motto »weniger ist mehr« sind statt althergebrachten Kurzfilme mit einer Dauer von immerhin rund 30 bis 45 Minuten immer mehr Minifilme (微电影 wēidiànyǐng) von 8 bis 15 Minuten Länge im chinesischsprachigen Netz zu finden. Und Baidu führt in seinem Onlinelexikon 百度百科 (Báidù Bǎikē) auch Einträge für die neuen Begriffe »Mikrokultur« (微文化 wēiwénhuà), »Mikroleben« (微生活 wēishēnghuó), ja sogar »Mikrozeitalter« (微时代 wēishídài). Nicht zuletzt über die beliebte chinesische Nachrichten-App WeChat (微信 wēixìn) dürfte das »Mikro« auch ins Leben des letzten Chinaliebhhabers vorge drungen sein. Über diese tritt man mit seinen chinesischen Freunden nämlich nicht mehr altbacken per E-Mail oder Kurznachricht (短信 duǎnxin) in Kontakt, sondern – richtig – per »Mikronachricht« (微信消息 wēixìnxī). Willkommen im Mikrokosmos!

学
习
小
贴
士

»Chinesisch für Angeber«

Wer möchte nicht mitreden können bei der meistgesprochenen Sprache der Welt? Chinesisch schnell und unkompliziert lernen, das wäre doch was. Und gleich dazu mehr über Kultur, Gesellschaft und Geschichte des Landes erfahren? Die Sinologin Dagmar Zißler-Gürtler hat in ihrem Buch »Chinesisch für Angeber« (Conbook Medien, 2014) und in den dazu gehörigen kostenlosen Hörtexten auf www.seitnotiz.de genau dies kombiniert, also Lehrreiches für den Alltag mit Witz und Tiefgang versammelt. In acht Themenbereichen mit über 30 Lektionen erfährt man das Wichtigste über Kulinarisches, Berufliches und Zwischenmenschliches. Die Lektionen sind mit pfiffigen Illustrationen und authentischen Hörtexten von Muttersprachlern ergänzt. So bleiben die Inhalte nicht nur bildlich vor Augen, sondern auch klingend im Ohr. Jetzt kann es losgehen: 一步一步 (yībù yībù, Schritt für Schritt), wie man in China zu sagen pflegt.

www.seitnotiz.de

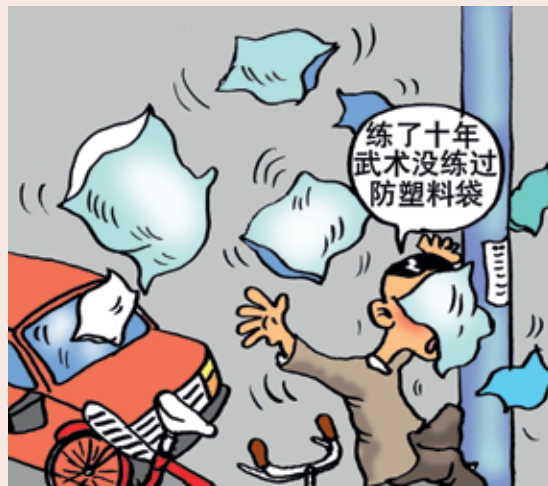
Illustrationen: Moritz Wienert



Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Januar bis April 2015

孔子学院 2015 年 1 月至 4 月活动回顾

Ausstellung in Berlin: Karikaturen von Lao Du 在柏林展览：老杜的漫画



Von Februar bis April zeigte das Konfuzius-Institut Berlin Werke aus der Sammlung des in Peking lebenden Karikaturisten Du Jinsu 杜晋苏, Künstlername Lao Du 老杜. Zu Beginn der 1990er Jahre arbeitete er für die Tageszeitung *Beijing Youth Daily* und fertigte regelmäßig Karikaturen zu aktuellen gesellschaftlichen Themen an. In der Berliner Ausstellung, einer Leihgabe des Konfuzius-Instituts Bremen, wurden vor allem Karikaturen gezeigt, die Probleme, wie Erziehung und Umweltschutz betreffen und durch ihre visuelle Umsetzung zur Diskussion anregen.

柏林自由大学孔子学院 2 月到 4 月展出北京漫画家杜晋苏（艺名老杜）的作品。20 世纪 90 年代初画家本人曾在北京青年报社工作，定期推出有关社会现实主题的漫画。本次柏林画展属于不来梅孔子学院原展的借展，所展出的漫画作品主要涉及教育和环保等人们普遍关心的领域，力图通过视觉转化引起讨论。



Jahr der Ziege - Familienfest im Übersee-Museum Bremen

不来梅孔院欢庆春节

Am 22. Februar begrüßte das Konfuzius-Institut Bremen in Kooperation mit dem Übersee-Museum Bremen das Jahr des Schafes / der Ziege mit einem großen Familienfest. In unterschiedlichen Workshops konnten Drachentiere, Lesezeichen zu chinesischen Tierkreiszeichen und Spruchbänder gebastelt sowie Kalligrafie und Chinesisch geübt werden. Höhepunkte der Veranstaltung waren zwei Jiaozi-Kochkurse und die Aufführungen eines Löwen- und Drachentanzes. Abschließend gab es ein großes Feuerwerk vor dem Museum. Mit knapp 1300 Besuchern war das Fest für die Gastgeber ein voller Erfolg.

2 月 22 日星期天，不来梅孔子学院和不来梅海外博物馆联合举办大型庆典喜迎中国农历羊年。在多种多样的工作坊可体验剪纸、制作生肖书签、写春联、写毛笔字、学习中文。本次活动的高潮当属两次学包饺子入门课和舞龙舞狮表演。庆典结束时博物馆门前还举行了盛大的焰火表演。当天，有近 1300 名市民到访，此次欢庆春节活动取得圆满成功。

Illustration: Lao Du, Foto: Karsten Klama



Das Konfuzius-Institut der Karl-Franzens- Universität Graz feierte das Frühlingsfest

格拉茨卡尔·法兰茨大学 孔子学院庆祝春节

Am 18. Februar feierten in Graz über 200 Besucher das chinesische Frühlingsfest. Dr. Wanjie Chen (Vizedirektor des KI Graz) führte durch den Silvesterabend und berichtete zudem über den wirtschaftlichen und technischen Austausch zwischen China und Österreich, Kommerzialrat Johann Hofer, Repräsentant der Wirtschaftskammer Steiermark, hielt die Neujahrsansprache und Dr. Lin Zhang, chinesischer Vizedirektor des KI Graz, erläuterte die Leistungen und Aufgaben des Grazer Konfuzius-Instituts.

Mit österreichischen Volkstänzen und chinesischen Volksliedern wurde das Jahr des Schafs feierlich begrüßt.

2 月 18 日，两百多位到访者在奥地利格拉茨欢庆中国农历春节。孔子学院副院长陈万杰博士主持了新年晚会并介绍了中奥文化和科技交流方面的情况。施泰尔马克州商会代表、商务参事约翰·霍夫先生作新年致辞，中方院长张璘博士介绍了格拉茨孔院的业绩和工作。

晚会以奥地利民族舞蹈和中国民歌迎接农历羊年的到来。

Von gelben Störchen, blauen Rosen und bunten Drachen - Märchen aus China in Heidelberg

在海德堡听中国童话故事

Am 5. März hatten Grundschüler aus dem Raum Heidelberg die Gelegenheit, Märchen aus China kennenzulernen. Harald Jüngst erzählte lebendig und interaktiv: Ob beim tanzenden gelben Storch, der verliebten Sonne oder der Geschichte der unerbittlichen Feindschaft von Hund und Katze, immer wieder stellte er Zwischenfragen wie zum Beispiel »Fair oder unfair?« Laute Zurufe der Kinder und nicht zuletzt die strahlenden Gesichter bestätigten, diese Geschichten sind es wert, erzählt zu werden. Wer diese Gelegenheit verpasst hat, kann auf das Hörbuch »Von gelben Störchen, blauen Rosen und bunten Drachen« (Edition Gola) zurückgreifen.



2015 年 3 月 5 日，来自海德堡地区的小学生有机会在海德堡大学孔子学院领略到中国的童话故事。Harald Jüngst 先生绘声绘色、极富感染力地讲述了“会跳舞的黄鹤”的故事，还有“热恋中的太阳”，以及“猫狗不和”等中国童话故事。他不时停下来问孩子们一些问题，例如：“你们觉得公平不公平？”孩子们发出的阵阵欢呼声，特别是他们一双双聚精会神闪闪发光的眼睛，都表明这些童话故事极具魅力。错过此次故事会的朋友可以购买中国童话有声读物加以补救，书名是《黄鹤、蓝玫瑰和彩龙》。

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute



Das Konfuzius-Institut Frankfurt auf dem Rosenmontagszug in Mainz

法兰克福大学孔子学院参加美因茨狂欢游行

In diesem Jahr feierte das KI Frankfurt Fastnacht und Chinesisches Neujahr zusammen: als Meenzer Chinesen auf dem Mainzer Rosenmontagszug. Gemeinsam mit weiteren Mitstreitern aus der deutsch-chinesischen Gemeinde der Region entboten sie der Narrenschar einen besonderen Gruß.

Auf dem sieben Kilometer langen Zugweg wurde mit Tanz, Trommeln und dem passenden Wurfmaterial – Glücksbälle, Glücksknoten und Glückskekse – gefeiert. Über den vielumjubelten Auftritt wurde in der ARD und der lokalen Presse berichtet. Unter den VIP-Gästen auf der Ehrentribüne war auch der Generalkonsul Liang Jianquan aus Frankfurt.

今年法兰克福大学孔子学院将德国狂欢节和中国春节放在一起庆祝：美因茨狂欢游行中出现了“美因茨的中国人”，他们与来自本地区其他德中团体的表演者一起组成方阵，给狂欢人群带来了特别的问候。

在七公里长的狂欢游行队伍中他们一路击鼓劲舞，沿途抛掷幸运球、幸运结和幸运饼。德国电视一台和当地媒体对此次引起满堂喝彩的亮相进行了报道。中国驻法兰克福总领事梁建全也在贵宾之列。

Podiumsdiskussion in Freiburg: »Erziehungsideale in China, Deutschland und den USA«

弗莱堡专家论坛：“中国、德国和美国的教育愿景”



Im Rahmen der Vortragsreihe »Die USA und China heute« veranstaltete das Konfuzius-Institut Freiburg, zusammen mit dem Carl-Schurz-Haus am 23. Januar eine Diskussion zum Thema »Von Tiger Moms, Helikopter-Eltern und Soccer Moms«. Josef Kraus vom Lehrerverband, KI-Direktorin Dr. Hu-von Hinüber und Shana Kennedy-Salchow diskutierten unter Moderation von Khue Pham (*DIE ZEIT*) über wichtige Fragen autoritativer und kooperativer Erziehung.

在“当今的美国和中国”系列报告框架中，弗莱堡大学孔子学院与 Carl-Schurz-Haus 于 1 月 23 日共同举办了题为“虎妈、直升机家长和足球妈妈”的讨论。教师协会成员 Josef Kraus、孔子学院院长 Hu-von Hinüber 博士和 Shana Kennedy-Salchow 在《时代周报》Khue Pham 的主持下对权威教育和合作教育的重要问题进行了讨论。

Frühlings-Bücherbazar in München

迎春书市

Anlässlich des Frühlingsfestes lud das Konfuzius-Institut München am 14. Februar alle Kursteilnehmer und Freunde zum großen Bücherbasar ein. Die Besucher freuten sich über üppige Neujahrssrabatte auf alle Lehr- und Wörterbücher. Ebenso konnten gebrauchte Bücher günstig erstanden werden. Nach dem Stöbern standen Snacks und Getränke bereit und boten Groß und Klein Gelegenheit zu geselligem Beisammensein.



为迎接羊年春节的到来，慕尼黑孔子学院于 2 月 14 日举办了大型迎春书市活动，邀请孔院所有学员和各界朋友参加。慕尼黑孔子学院特别为教材及工具书提供了新春特价，而且还能买到廉价的二手书。淘书之余，举办者还准备了小吃饮料，便于大家相互交流。

Praxis-Workshop »Chinesische Internetdienste« in München

“互联网上的中国行”体验课程



Am 24. Januar startete erfolgreich der Pilot-Workshop zum Thema »Praktische Einführung in die chinesischen Internetdienste«. Mit Smartphones und Laptops ausgerüstet, eroberten sich zwölf Teilnehmer die Welt des chinesischen Internets. Eingabe von Schriftzeichen, Suchen mit Baidu, WeChat und Online-Shopping auf Taobao waren nur einige der Themen des vierstündigen Praxis-Workshops, der von Adam Langer und Wang Rong, beide Studierende an der LMU, konzipiert und durchgeführt wurde. Nach viel positiver Resonanz wird der Workshop nun regelmäßig angeboten (nächster Termin: 24. Oktober)

1 月 24 日，慕尼黑孔子学院成功举办了“中国互联网实用入门”网络体验课程。有 12 名学员利用智能手机和笔记本电脑，饶有兴趣地体验了汉字输入及包括百度搜索、淘宝购物和微信在内的中国流行网络服务平台。该课程历时 4 小时，由慕尼黑大学学生亚当·朗格和王蓉共同设计并讲授。鉴于课程受到多方好评，慕尼黑孔子学院将该体验课纳入到常规课程（下次课程将于 2015 年 10 月 24 日举行）。

活动预告

TIPPS

Juni 六月

KI Leipzig

12. 6. – 21. 6.
莱比锡大学孔子学院
6月12日–21日

**Bachfest Leipzig:
Konzerte und Gespräch**
莱比锡巴赫音乐节:
音乐会及对话



Gemeinsam mit dem Chor des Instituts für Musikpädagogik des Zentral-konservatoriums Peking und dem Gewandhaus-Jugendchor richtet das KI Leipzig die Konzerte »b@ch für uns!« und »Bach und die chinesische Musik« aus. In der Gesprächsrunde »Qiaoliang – Brücken« stellen die Pianistin Zhu Xiao-Mei, der Dirigent Hermann Max und weitere prominente Gäste das ambitionierte Projekt vor. Die Schirmherrschaft für das Bachfest übernimmt der Botschafter der VR China in Deutschland, Shi Mingde.

莱比锡大学孔子学院与北京中央音乐学院合唱团以及莱比锡布商交响乐团青年合唱团联袂举办“我们的巴赫!”以及“巴赫与中国音乐”音乐会。在名为“桥梁”的对话环节中,钢琴家朱晓玫、指挥家赫尔曼·马克思以及其他知名嘉宾将全面介绍这一雄心勃勃的合作项目。中国驻德国大使史明德是本次巴赫音乐节的监护人。

Informationen unter:

更多信息详见

www.bachfestleipzig.de

KI Berlin

13. 6., 17 – 24 Uhr
柏林自由大学孔子学院
6月13日, 17–24点

**Lange Nacht der Wissen-
schaften: Chinesisch – Sprache
der Zukunft**
科学长夜: 中文——未来的语言



»Chinesisch – Sprache der Zukunft«, unter diesem Motto lädt das Konfuzius-Institut Berlin zu kurzweiligen Einblicken in all ihre Arbeits- und Programmbereiche ein. Es erwartet die Besucher ein breites Angebot an Schnupperkursen zu chinesischer Sprache und Schrift, zu Kalligraphie und Tuschemalerei, sowie spektakuläre Kampfkunst, chinesische Musikdarbietungen und interessante Kurzvorträge.

Seien Sie herzlich willkommen – oder wie es in China heißt: 欢迎光临!

“中文——未来的语言”, 柏林自由大学孔子学院这句口号邀请您轻松了解他们所有的工作和项目内容。多种多样的体验课, 例如汉语、汉字、书法、中国画以及令人惊叹的武术、中国音乐表演和有趣的简短报告。

诚挚欢迎您的光临!

KI Nürnberg-Erlangen

18. 6. – 11. 10.
纽伦堡—埃尔兰根孔子学院
6月18日–10月11日

**AUSSTELLUNG:
Schwarze Kunst. Weiße Kunst.
Druck und Papier in Nürnberg**
黑白艺术——纽伦堡的印刷造纸



Vom 18. Juni bis 11. Oktober ist im Museum Industriekultur in Nürnberg die Ausstellung »Schwarze Kunst. Weiße Kunst. Druck und Papier in Nürnberg«. In Kooperation mit dem Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen werden Kunsthandwerker aus Hangzhou dem deutschen Publikum die chinesische Tradition der Papierherstellung und der Druckkunst vorstellen. Die Künstler, die im Rahmen der Ausstellung vom 18. bis 21. Juni 2015 Nürnberg besuchen, werden im Museum die traditionellen Techniken des Papierschöpfens und des Farbdrucks vorführen.

纽伦堡工业文化博物馆将于2015年6月18日到10月11日举办“黑白艺术——纽伦堡的印刷与造纸”展览。为了向海外宣传中国传统手工造纸、印刷技艺, 纽伦堡—埃尔兰根孔子学院参与本次展览, 邀请杭州华宝斋和十竹斋的手工艺人从6月18日到21日亲临展馆, 为德国观众表演中国传统造纸术以及水印刷版技术。

KI Bremen

24. 6., 19 Uhr
不来梅孔子学院
6月24日, 19点

**VORTRAG:
Strategien der
Stadterneuerung in China**
专题报告: 中国城市革新战略



Der Vortrag von Dr. Cai Lin bietet einen Überblick über den Politikwandel anhand einer empirischen Untersuchung der behutsamen Stadterneuerung in den letzten Jahren im Yangtze-Delta. Was sind aktuell die Motive, Modelle und Folgen der Stadterneuerungspraxis. Veranstaltungsort: Haus der Wissenschaft, Bremen

根据一份对长江三角洲近些年慎重的城市革新所进行的实地调查, 蔡琳博士的专题报告展示出政策转变的概况。当前城市革新实践的动机、模式和结果又是什么?

活动地点: 不来梅科学之家

KI Hamburg

27. 6., 19 Uhr
汉堡孔子学院
6月27日, 19点

**51. Deutsch-Chinesischer
Dialog: Momo in China
und Deutschland: Gedanken
über regionale
und universale Werte**
第五十一期中德对话:
《毛毛》在中国和德国:
关于区域和普遍价值的思考

In seiner über 40-jährigen Wirkungsgeschichte hat der Roman »Momo« des deutschen Schriftstellers Michael Ende (1929–1995) weltweite Beachtung gefunden.

Weit über die Ebene eines Jugendromans hinaus fordert »Momo« bis heute die Leser zu tiefergehenden Reflexionen über die Wertvorstellungen in der Gesellschaft heraus. Der Dokumentarfilmer Oliver Sachs und Chan-Meister Dayuan (Abt des Lizu-Klosters, Guangzhou) diskutieren über die Wirkung des Romans und ihren eigenen Umgang mit den globalen ökonomischen und zeitlichen Herausforderungen.

Eintritt (inkl. Buffet): 8 / 5 Euro (erm.)

在四十多年中, 德国作家米切尔·恩德(1929–1995)的小说《毛毛》受到了全世界的持续广泛关注。

《毛毛》不仅仅只是一部青少年小说, 时至今日它仍然引发读者关于社会价值观的深刻反思。纪录片拍摄者奥利弗·萨克斯与大愿法师(广州六祖寺住持方丈)就这部小说的作用以及他们自己对于全球经济和当前挑战的感受进行讨论。

入场费(包括自助餐): 8 欧, 优惠价 5 欧

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung, um das Niveau der gesprochenen Sprache zu evaluieren. Nach erfolgreich abgelegter Prüfung wird ein

HSK-Zertifikat ausgestellt, das zum Beispiel für Bewerbungen oder die Aufnahme eines Studiums in China wichtig ist. Die Anmeldung erfolgt im Regelfall bei den lokalen Konfuzius-Instituten. Bitte beachten Sie hierbei die Anmeldefristen.

HSK-Prüfungstermine 2015 in Deutschland, Österreich und der Schweiz

Konfuzius-Institut Berlin

HSK & HSKK
– 17. Oktober

Konfuzius-Institut Düsseldorf

HSK
– 17. Oktober
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Erfurt

HSK 1–6
– 14. Juni
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Frankfurt

HSK 1–6
– 14. November

Konfuzius-Institut Freiburg

HSK 1–6
– 14. Juni
– 6. Dezember
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Hamburg

HSK 1–6
– 19. Juli
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Hannover

HSK 1–5 & HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Heidelberg

HSK 1–6
– 14. Juni
– 18. Oktober
HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Leipzig

HSK 1–6 & HSKK
– 17. Oktober

Konfuzius-Institut Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6
– 13. September
– 6. Dezember
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut München

HSK 1–6
– 14. Juni
– 13. September
– 17. Oktober
HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Trier

HSK 1–6 & HSKK
– 19. Juli
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Graz

HSK 1–6 & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Wien

HSK 1–6 & HSKK
– 6. Dezember

Schweiz:

Keine aktuellen Termine



Der Illustrator dieser Ausgabe, Moritz Wienert, lebt und arbeitet als Gestalter in Hamburg. In der Hansestadt studiert er im Masterstudiengang Illustration an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg.

插画作者 Moritz Wienert 简介: Moritz Wienert 在汉堡生活并从事设计师工作。他研究生阶段在汉堡应用科技大学学习插画。

© www.moritz-wienert.de

德語區孔子學院



Weltweit gibt es über 450 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

DEUTSCHLAND

Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin
+49 (0)30/83 87 28 81
www.konfuziusinstitut-berlin.de

Konfuzius-Institut Bremen
+49 (0)421/24 27 62 42
www.konfuzius-institut-bremen.de

Konfuzius-Institut an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
+49 (0)211/41 62 85 40
www.konfuzius-duesseldorf.de

Konfuzius-Institut an der FH Erfurt
+49 (0)361/67 00 34 03
www.ki-erfurt.de

Konfuzius-Institut an der Goethe-Universität Frankfurt
+49 (0)69/79 82 32 96
www.konfuzius-institut-frankfurt.de

Konfuzius-Institut an der Universität Freiburg
+49 (0)761/20 39 78 80
www.ki-freiburg.de

Akademisches Konfuzius-Institut Göttingen
+49 (0)551/3 92 13 46
www.uni-goettingen.de/de/akademisches-konfuzius-institut-goettingen-/487397.html

Konfuzius-Institut an der Universität Hamburg
+49 (0)40/4 28 38 79 78
www.ki-hh.de

Konfuzius-Institut Hannover im Chinesischen Zentrum
+49 (0)511/62 62 77 90
www.konfuziusinstitut-hannover.de

Konfuzius-Institut an der Universität Heidelberg
+49 (0)6221/5 41 93 80
www.konfuzius-institut-heidelberg.de

Konfuzius-Institut Leipzig
+49 (0)341/9 73 03 90
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Konfuzius-Institut Metropole Ruhr Duisburg-Essen
+49 (0)203/3 06 31 31
www.uni-due.de/konfuzius-institut

Konfuzius-Institut München
+49 (0)89/24 24 06 00
www.konfuzius-muenchen.de

Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen
+49 (0)911/2 74 26 36
www.konfuzius-institut.de

Konfuzius-Institut der Universität Trier
+49 (0)651/2 01 49 80
www.konfuziusinstitut.uni-trier.de

ÖSTERREICH

Konfuzius-Institut an der Universität Graz
+43 (0)316/3 80 73 73
www.konfuzius-institut.uni-graz.at

Konfuzius-Institut an der Universität Wien
+43 (0)1/4 27 72 41-51
www.konfuzius-institut.at

SCHWEIZ

Confucius Institute at the University of Basel
+41 (0)61/2 67 01 91-4
www.ciub.ch

L'Institut Confucius de l'Université de Genève
+41 (0)22/37 90 73-0
www.unige.ch/ic

百聞不如一見

百 <i>bǎi</i>	聞 <i>wén</i>	不 <i>bù</i>
如 <i>rú</i>	一 <i>yī</i>	見 <i>jiàn</i>

Einmal sehen ist besser als hundert Mal hören; wird im »Buch der Han« (汉书 *hànshū*) dem General Zhao Chongguo (赵充国) zugeschrieben. Dieser begab sich zur Zeit der westlichen Han-Dynastie (207 v.u.Z. – 9) in den Westen des Reiches, um einen Konflikt mit der Qiang-Minderheit zu befrieden.

ISSN 2095-7742



9 772095 774159